



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

AGIRI TEKNIKOA

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA, ARAUTU BEHARREKOAK ARRASATEKO LORATEGI ETA BERDEGUNEETAKO MANTENTZE ZERBITZUA EMATEKO KONTRATUAN	PLIEGO DE CLAUSULAS TÉCNICAS A REGIR EN EL CONTRATO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO DE LOS JARDINES Y ZONAS VERDES MUNICIPALES DE ARRASATE
1.- KONTRATUAREN XEDEA ETA EREMUA	1.- OBJETO Y AMBITO DEL CONTRATO
Baldintza teknikoan agiri honen xedea da zehaztea zer ezaugarri espezifikiko bete behar dituzten Arrasateko udalerrian dauden berdeguneak, parkeak, lorategiak eta pasealeketako zuhaitzak kontserbatzeko eta mantentzeko lanek. Kontratuaren xedetik kanpo egongo dira Monterron parkea eta Santa Barbara parkearen beheko aldea.	Es objeto de este Pliego de Condiciones Técnicas la determinación de las características específicas a las que deben ajustarse la ejecución de la prestación de los trabajos de conservación y mantenimiento de zonas verdes, parques, jardines y arbolado de paseos existentes en el término municipal de Arrasate-Mondragón, que se establecen en el presente pliego. Quedarán fuera del objeto del contrato el parque de Monterrón y la zona baja del parque de Santa Bárbara.
Udalerrian mantendu beharreko berdeguneak osatzen dituzten eremuen zerrenda eta azalera, planoan neurtua (1. ERANSKINA), atera dira udalak dituen lorategien planoetatik eta inbentario eta datu base eguneratuetatik, horregatik eragotzi barik kontratua indarrean dagoen bitartean azalera berriak gehitzen joan daitezkeela.	La relación y superficie medida sobre plano de las diferentes áreas que componen las zonas verdes a mantener del término municipal (ANEXO 1), han sido obtenidos de los planos de jardinería e inventarios y bases de datos actualizados que dispone el Ayuntamiento, sin perjuicio de aquellas nuevas superficies que se puedan ir incorporando durante la vigencia del contrato.
Eremu inklinatuak neurtu dira plano gainean, inklinazioa kontuan hartu barik.	Las mediciones de las zonas inclinadas están realizadas sobre plano sin tener en cuenta la inclinación.
2.- MANTENTZE LANEN KATEGORIAK	2.- CATEGORIAS DE MANTENIMIENTO
Eremu bakoitza mantentzeko, udalak kategorია hauek ezarri ditu:	Para el mantenimiento de cada zona el Ayuntamiento ha establecido las siguientes categorías:
A eremua: mantentze lan trinkoko lorategiak	Zona A) Jardines de mantenimiento intensivo
B eremua: mantentze lan arrunteko lorategiak	Zona B) Jardines de mantenimiento normal
C eremua: maldak eta zelaia dituzten lorategiak	Zona C) Jardines con pendientes y campos
D eremua: kanpoko auzoetako lorategiak eta lorategi tapizatzaileak	Zona D) Jardines de extrarradios y tapizantes
E eremua: gainerako berdeguneak	Zona E) Restos de zonas verdes
F eremua: erreko plataforma herrigunean	Zona F) Plataforma del río en zona urbana
Mantentze lan trinkoa: Erdialdean, pasealeketan, leku esanguratsuetan edo biribilguneetan dauden	Mantenimiento intensivo: es el mantenimiento de aquellas zonas que por ser lugares céntricos, de

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

eremuen mantentze lana da, era trinkoan jorratua. Normalean soropila da apaingarria, eta urte loreko eremuak izan dezake.	paseo, lugares emblemáticos o rotondas, son tratados de manera intensiva. Normalmente el césped es ornamental y puede disponer de zonas de flor anual.
Mantentze lan arrunta: erdialdeko eta auzoetako berdegune gehienak dira, bai eta aurreko kategorian sartuta ez dauden parkeak ere.	Mantenimiento normal: son la mayoría de las zonas verdes del centro y barrios, así como parques que no estén incluidas en la categoría anterior.
Maldak eta zelaia: gainerako lorategiak eta berdeguneak dira, eta aurrekoek baino mantentze lanaren maiztasun txikiagoa dutenak.	Pendientes y campos: son el resto de los jardines y zonas verdes, y con frecuencia de mantenimiento menor al anterior.
Herri inguruko lorategiak, eta tapiz landareak eta gainerakoak: orografia bereziko lursailak dira, batez ere erripa handikoak, eta, oro har, jenderik ez dabilen lekuak dira, eta arreta behar dutenak sasiak garbitu edo kontrolatzeko.	Jardines de extrarradios y tapizantes y restos: se refiere a terrenos con especial orografía sobre todo de pendientes pronunciadas, y en general en lugares no transitados, y que requieren de una atención de limpieza y contención de maleza.
Aurrekoa gorabehera, adjudikazioduna behartuta egongo da udalaren iritziz kontratuan sartu behar diren berdegune sortu berriak edo aldaketak onartzera. Horretarako, udalak erabaki ahal izango du mantentze lanen kategoriak aldatzea, bai lehendik dauden eremuetan, bai eremu berrietan, gehikuntza horiek bere gain hartu ahal izateko, eskaintzaren kostua handitu barik.	Sin perjuicio de lo anterior el adjudicatario estará obligada a admitir las zonas verdes de nueva creación, o modificación que el Ayuntamiento estime deben ser incorporadas al contrato. Para ello el Ayuntamiento podrá decidir modificar las categorías de mantenimiento, tanto de zonas existentes como de zonas nuevas para poder asumir dichos incrementos sin aumento de costo de la oferta.
Iturripeko kirol-instalazioen kasuan, kontratu hau indarrean dagoen bitartean berriro beharrekoa, eta duen tamaina handia dela eta, lizitatzailerak bakoitzak bere eskaintzan azterlan bat aurkeztu beharko du eremu horretarako zerbitzu-proposamen tekniko eta ekonomiko batekin. Azterketa teknikoa B gutun azalean eta azterketa ekonomikoa C gutun azalean.	Para el caso de las instalaciones deportivas de Iturripe, a reformar durante la vigencia del presente contrato, y debido a su importante dimensión, cada licitador en su oferta deberá presentar un estudio con una propuesta técnica y económica para dicha zona. El estudio técnico va en el sobre B y el económico en el sobre C.
17. ERANSKINEAN informazioa erantsi da (memoria, aurrekontua eta planoak), Iturripe mantentzeko azterlana idazteko behar den informazioa eskuratu ahal izateko.	En el ANEXO 17 se adjunta información (memoria, presupuesto y planos) para poder acceder a la información necesaria para redactar el estudio de mantenimiento de Iturripe.
3.- MANTENTZE LANAK	3.- LABORES DE MANTENIMIENTO
Lan bakoitzaren deskribapen laburra gorabehera, zeina jarraian agertzen baita, erreferentzia moduan balio beharko dute beti zeregin horietarako nahiz akats baten ondorioz alde batera utzi diren beste lan batzuetarako, nekazaritzako ingeniari teknikoen elkargo	Sin perjuicio de la breve descripción de cada una de las labores que seguidamente se efectúa, deberán servir siempre como referencia tanto para éstas como para otras labores que se hayan podido omitir por error, las disposiciones contenidas en las normas técnicas básicas de



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

ofizialeko lorezaintzako oinarritzko arau teknikoetan jasotako xedapenek, Espainiako Parkeen eta Lorategien Elkartek argitaratzen dituen xedapenek eta horri buruzko gainerako arauak.	jardinería de los colegios oficiales de ingenieros técnicos agrícolas, las que publica la Asociación Española de Parques y Jardines y demás normas al respecto.
Udalak "Azpiegitura berdearen, klimaren eta energiaren plan" bat idatzi du, honako hauek aztertzen dituen: Arrasateko klima-arriskuak, udal-plangintzaren azterketa (HAPO eta aldaketak), udal-ibilbidea/lotutako proiektuak (berdeguneen eta ureztatze-guneen inbentarioa, hiri-berdegunearen plan zuzentzailea, berotegi-efektuko gasak murrizteko plana...) eta osasunean duen inpaktuaren azterketa, hori guztia dagoen egoera klimatiko eta energetikora egokitutako azpiegitura berdeak izateko helburuarekin 18. ERANSKINA.	El Ayuntamiento ha redactado un "Plan de infraestructura verde, clima y energía" que analiza los riesgos climáticos de Arrasate, el análisis del planeamiento municipal (PGOU y modificaciones), la trayectoria municipal/proyectos asociados (inventario de zonas verdes y regadío, plan director de verde urbana, plan de reducción de gases de efecto invernadero...) y el estudio de impacto en salud, todo ello con el objeto de contar con infraestructuras verdes adecuadas a la situación climática y energética existente ANEXO 18.
Plana abian jartzeak har daitezkeen neurrietara egokitu beharra ekar dezake (baldintza-agirian jasotako lanen eta maiztasunen aldaketa).	La puesta en marcha del Plan podrá implicar la necesidad de tener que adaptarse a las medidas (modificación de labores y frecuencias recogidas en el pliego) que se pudieran adoptar.
Lan horiek guztiak adjudikaziodunak egin behar ditu eta urteko kanonean sartuta egongo dira, ez bada lan horietan adierazi dela ez daudela sartuta kanonean.	Todas estas labores las debe realizar el adjudicatario y estarán incluidas en el canon anual, salvo en el caso de aquellas labores en las que se indique que no están incluidas en el canon.
Zuhaitzen ingurunean egiten diren mantentze-lan guztietan (belar mozketak, eskardatuak, belar garbiketak, akoltxatuak, inausketak...), beharrezko neurriak hartu beharko dira sustraiei, azalari edo zuhaitzeko beste edozein elementuri kalterik ez eragiteko, kasu guztietan, zuhaitza babesteko 10 cm-ko distantzia gorde beharko da	Todas aquellas labores de mantenimiento (siegas, escardados, entrecavados, acolchados, podas...) en el entorno de árboles requerirán de la adopción de las medidas necesarias para evitar causar daños en las raíces, corteza y cualquier otro elemento del arbolado, en todos los casos se deberá guardar una distancia de 10 cm de protección al árbol.
Edozein mantentze-lan egin aurretik, gainazala ikuskatu beharko da, eta lan-eremuan hautematen diren zaborrak eta hondakin ez-organikoak kendu beharko dira.	Previo a cualquier trabajo de mantenimiento se deberá inspeccionar la superficie y se deberán retirar las basuras y restos no orgánicos que se perciban en la zona de trabajo.
Lan guztiak egingo dira berdeguneak kontserbatzeko baldintzen arabera. Hemen datoz jasota:	El conjunto de labores se realizará ajustándose a las condiciones para conservar las zonas verdes, que se detallan a continuación:
Soropilak moztea	Siega de césped
Soropiletako beste lan batzuk	Otras labores en césped
Ureztatzea	Riego
Ertzak moztea	Recorte de bordes



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Jorraketak	Escardas
Urratze lana	Entrecavado
Bigungarritzea	Acolchados
Ongarritzea	Abonado
Tratamendu fitosanitarioak	Tratamientos fitosanitarios
Urteko loreak, erraboilak eta landare bizikorrak	Flor anual, bulbos y vivaces
Garbiketa	Limpieza
Bide publikoetako loreontzi euskarriak	Maceteras vía pública
Barrualdeko landare ontziak	Macetas plantas interior
Inaustea eta abarrak moztea	Podas y recorte de ramas
Zuhaiztia kontserbatu eta mantentzea	Conservación y mantenimiento del arbolado
Berriro jartzea	Reposiciones
Hondakinak kentzea	Retirada restos
Auzo konpostagailuen kudeaketa eta mantentzea.	Gestión y mantenimiento de las compostadoras comunitarias.
Nahitaez bete beharko dira mantentze lanen deskribapenari dagozkion koadroak, 2. ERANSKINA.	Será obligatorio rellenar los cuadros correspondientes a la descripción de las labores de mantenimiento, ANEXO 2.
3.1 SOROPILAK MOZTEA	3.1 SIEGA CESPEDES
Belarra moztuko da behar den beste maiztasunez, belarrak altuera handirik hartu ez dezan, lorategia apain mantendu dadin eta soropila kaltetu ez dadin, kontuan izanik mantentze kategoria guztiak, zeinetan finkaturik baitago gehieneko mozketa altuera eta hileko gutxieneko maiztasuna.	Se realizará la siega con la frecuencia precisa para que la hierba no alcance una altura tal que suponga un desdoro para el jardín y un perjuicio neto para el césped, teniendo en cuenta las diferentes categorías de mantenimiento, en las que queda fijada la altura máxima de corte y la frecuencia mínima mensual.
Plegu honetan jasotako eremu bakoitzeko mozketa-kopurua doitu ahal izango da, Azpiegitura berdea eta biodibertsitatea hobetzeko plana izeneko azterlanetik ateratako ondorioen arabera edo lorezaintzako mantentze-lanen eta tekniken bilakaeraren beraren arabera.	El número de cortes de cada zona recogido en el presente pliego podrá ajustarse en base al “Plan de infraestructura verde, clima y energía” y su futura puesta en marcha o de la propia evolución de las prácticas y técnicas de mantenimiento de la jardinería.
A eremua.- gehieneko altuera 13 cm.	Zona A.- Altura máxima 13 cm.
B eremua.- gehieneko altuera 20 cm.	Zona B.- Altura máxima 20 cm.
C eremua.- gehieneko altuera 28 cm.	Zona C.- Altura máxima 28 cm.
D eremua.- urtean hirutan moztea soropila eta hirutan garbitzea.	Zona D.- 3 cortes de césped o 3 limpiezas anuales.
E eremua.- urtean birritan moztea soropila.	Zona E.- 2 corte de césped anual.
F eremua.- urtean behin moztea.	Zona F.- 1 corte año

ZONA EREMUA	En Ur	Fe Ots	Ma Mar	Ab Ap	Mai Mai	Jun Ek	Jul Uzt	Ag Ab	Se Ir	Oc Urr	No Az	Dic Ab	Total Guztira	Altura
A		1	1	1	1	2	1	1	1	1			10	13 cm
B		1		1	1	1	1	1	1	1	1		9	20 cm
C				1		1	1	1			1		5	28 cm



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

D				1			1				1		3	
E						1					1		2	
F					1								1	
Belarra moztu behar da modu garbian, urratu barik; horretarako, egiaztatu beharko da erreminten ahoak behar bezala zorrozturik daudela.								La siega ha de ser realizada con un corte limpio, sin desgarros, para lo cual, se deberá comprobar el perfecto afilado de las cuchillas.						
Moztutako belarra jaso beharko da egunean bertan. Ezinbesteko kausa edo egiaztaturiko baldintza teknikoak bakarrik izan daitezke arrazoia egunean bertan ez jasotzeko moztutako belarra. Halako kasu batean, behar diren neurriak hartu beharko dira belarrak zikindu ez dezan ingurua eta belarra ahalik eta lasterren kentzeko.								La recogida del césped segado deberá recogerse el mismo día del corte. Solo causas de fuerza mayor o razones técnicas acreditadas serán razón suficiente para no retirar la hierba cortada el mismo día. En este caso se tomarán las medidas necesarias para que la hierba no sea motivo de suciedad en la zona y se retire a la mayor brevedad posible.						
Moztutako belarra eraman beharko da Akeiko landare isurtegiara. Landare isurtegiaren kokalekua aldatuz gero, leku berrira eroatea ere hor sartuta egongo da.								El césped segado deberá ser transportado al vertedero de vegetales de Akei. En caso de modificación de la ubicación del vertedero de vegetales también estará incluido el traslado a la nueva zona que se indique.						
Adjudikaziodunak aurkeztu beharko du eremu bakoitzaren mozketa kopuruaren hileko kontrola.								El adjudicatario deberá presentar un control mensual del número de cortes de cada zona.						
3.2 SOROPILETAKO BESTE LAN BATZUK								3.2 OTRAS LABORES EN CESPED						
Adjudikaziodunak beharrezko jotzen badu, eta lurzorua eta belar estalkien egoerak hala eskatzen badute, beharrezko jo ahal izango da lan osagarriak egitea: bazkatzea, eskarifikatzea, sakon aireratzea, ...								Cuando el adjudicatario lo considere necesario, las condiciones del suelo y de las cubiertas de cespitosas lo exijan se podrán considerar necesario unas operaciones suplementarias: recebado, escarificado, aireado en profundidad, ...						
Eskaintzan zehatz-mehatz adieraziko da zer lan osagarri egingo diren eta non jotzen den beharrezko, eta zer baliabide erabiliko diren.								En la oferta se indicarán con detalle las operaciones suplementarias a realizar y las zonas en las que se considera necesario y los medios a utilizar.						
3.3 UREZTATZEA								3.3 RIEGO						
Udalak urtero ezarriko ditu eremuetako ureztatze irizpideak, eta hala adieraziko dio kontratistari.								El Ayuntamiento establecerá cada año los criterios de riego de las diferentes zonas y lo indicará a la empresa contratista.						
Ezartzen diren irizpideak alde batera utzita, denboraldiko loreak, landare bizikorrak, zuhaixkak eta zuhaitzak ureztatzea lehentasuna eta nahitaezkoa izango da, landare horiek hondatu ez daitezen. Ara orokor moduan, ureztatuko da								Independientemente de los criterios que se establezcan, el riego de flor de temporada, las plantas vivaces, arbustos y árboles será prioritario y obligatorio, para evitar el deterioro de dichas plantas. Como norma general se regará mediante						

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

ureztatze automatikoko sistemen bidez, berdeguneetan jarriak, eta unean-unean eta egoera edo kasu berezietan mahuka erabili ahal izango da.	los sistemas de riego automático instalados en las zonas verdes, y de manera puntual y en situaciones o casos especiales se podrá utilizar la manguera.
Adjudikaziodunak ureztatze instalazioak programatuko ditu (Monterronekoa eta Santa Barbarakoa barne), eta urtero aurkeztuko du idatziz urteko ureztatze programazioa, eta udalak onartu beharko du. Programazio horretan zehaztuko dira: maiztasunak, ureztatze ordua (bat etorri beharko dena eguzkiak gutxien jotzen duen aldiekin) eta ureztatze dosia.	El adjudicatario se ocupará de programar las instalaciones de riego (incluidas las de Monterrón y Sta. Barbara), y presentará anualmente por escrito la programación anual de riego y necesitará la aprobación del Ayuntamiento. En esta programación se especificarán las frecuencias, hora de riego (que deberá coincidir con los periodos de menos insolación) y la dosis de riego.
Edozelan ere, unean uneko eguraldiaren arabera, programazio hori egokitu egingo da.	No obstante, según la meteorología del momento se adaptará dicha programación.
Ur kontsumoak eta ureztatze automatizazioek kontsumitutako energia elektrikoa udalaren kontura izango dira. Ur kontsumoaren kasuan, adjudikaziodunak ez du erabiliko ureztatzeko behar-beharrezkoa den ura baino, hau da, gutxienezkoa eta ezinbestekoa lortu nahi diren efektuak lortzeko, eta zaindu egingo da ur galerarik ez izatea, ur hartuneak txarto itxteagatik, akatsak egoteagatik elektrobultetan edo beste edozein arrazoiengatik.	Los consumos de agua y la energía eléctrica consumida por las automatizaciones de riego correrán a cargo del Ayuntamiento. En el caso del consumo de agua el adjudicatario no utilizará más agua que la estrictamente necesaria para el riego, será la mínima e indispensable para conseguir los efectos deseados, cuidando que no se produzcan perdidas por bocas de riego mal cerradas, fallos en las electroválvulas o cualquier otro motivo.
UREZTATZE INSTALAZIOEN MANTENTZE LANA	MANTENIMIENTO INSTALACIONES RIEGO
Ureztatzearen instalazioaren mantentze eta kontserbatze lana adjudikaziodunaren betebeharra da, eta halakotzat jotzen dira ureztatze programagailuak, ihinztargailuak eta difusoreak, eta horiek lotzea ureztatze hodiari. Udala arduratuko da ureztatze hodia, ureztatzeko sare orokorraz eta ureztatze giltza orokorrez.	El mantenimiento y conservación de la instalación del riego es obligación del adjudicatario, entendiéndose como tal los programadores de riego, aspersores y difusores y su conexión a la tubería de riego. El Ayuntamiento se hará cargo de la tubería de riego, la red general de riego y las llaves generales de riego.
Eraikinen jarraipena eta zaintza ere adjudikazioaren kontura doaz, eta behar izanez gero, behar direnak konponduko dira, ahalik eta denbora laburrenean.	El seguimiento y vigilancia de las instalaciones también correrá a cargo de la empresa adjudicataria, y en caso necesario se realizarán las reparaciones necesarias en el menor tiempo posible.
Horiek guztiak kontratistak konpondu eta ordezkatzeko ditu, zeinak behar den materiala erabiliko baitu, udalak hornitua, bai eta programagailuen pilak ere.	Las reparaciones y sustituciones se llevarán a cabo por el contratista que utilizará el material necesario que será suministrado por el Ayuntamiento, incluso las pilas de los

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

	programadores.
Adjudikaziodunak hileko orri bat aurkeztuko du ureztatze gorabeheri, matxurei eta konponketei buruz.	El adjudicatario presentará un parte mensual de incidencias, averías y reparaciones de riego.
3.4 ERTZAK MOZTEA	3.4 PERFILADO O RECORTE DE BORDES
Soropil eremuko mugetan eta soropilak hartu ez ditzan bide eremuak, zuhaixkak eta urteko lore parterreak eta landare bizikorrak, ertzak mozteko lana egin beharko da. Kasu guztietan profilen oraingo trazatua mantenduko da, betiere besterik adierazi ezean horri buruz.	En los límites de las áreas de césped y con objeto de que éste no invada las zonas de caminos, grupos de arbustos, y parterres de flor anual y vivaz será necesario la labor de perfilado o recorte de bordes. En todo caso se mantendrá el actual trazado de los perfiles en las diferentes zonas, siempre que no exista otra indicación al respecto.
Lan hori aldian-aldian egingo da eta gutxienez urtean behin.	Esta labor se realizará periódicamente y como mínimo una vez al año.
3.5 JORRATZEA	3.5 ESCARDAS
Jorratze lanaren helburua da landareen inguruko belar txarrak kentzea.	La escarda tiene como finalidad la eliminación de malas hierbas de los alrededores de las plantas.
Jorratze kimikoa (herbizidak aplikatuz egindakoa) ez dago onartuta, aldeaz aurretik ez bada justifikatzen egokia dela.	La escarda química (la realizada mediante la aplicación de herbicidas), no está permitida, salvo justificación previa de idoneidad.
Jorratze lan hori egingo da gutxienez urtean birritan, landaretza dagoen eremu guztietan.	La escarda se realizará por lo menos 2 veces al año en todas las zonas donde haya vegetación.
3.6 URRATZE LANA	3.6 ENTRECAVADO
Urratze lanaren helburua da lurraren egitura onaren mantentze lan egokia egitea, urratzearen sakonera izango da 5-10 cm-koa, baina ez dio eragingo sustrai sistemari.	El entrecavado tiene como finalidad el mantenimiento correcto de la buena estructura del terreno, la profundidad de la cava será del orden de 5-10 cm., sin que en ningún caso afecte al sistema radicular.
Txorko zuhaiztian gutxienez urtean birritan egingo da. Txorkoan landatutako zuhaitzetan, urratze lan horrek hartuko du haren azalera guztia.	En el arbolado de alcorque se realizará como mínimo 2 veces año. En los árboles plantados en alcorque, este entrecavado comprenderá toda la superficie del mismo.
Urteko lore eremuetan, beharren arabera, parterrea libre geratzeko belarrez une oro, gutxienez 8 bider urtean.	En las zonas de flor anual según necesidades para que el parterre se encuentre libre de hierbas en todo momento, mínimo 8 veces año.
Landare bizikorreko eremuetan gutxienez urtean 4 bider.	En las zonas de vivaces mínimo 4 veces año.
A eta B eremuetako zuhaixketan gutxienez urtean birritan.	En los arbustos de las zonas A y B mínimo 2 veces año.
3.7 BIGUNGARRITZEA	3.7 ACOLCHADOS
Derrigorrezkoa izango da egon dauden bigungarriak jartzea berriro, bai eta egiten diren berrienak ere (pinu azalak, legarrak,...), eta lan	Será obligatoria la reposición de los acolchados existentes y de los nuevos que se realicen (cortezas de pino, gravas...), trabajos que se

Kodea AG26/02191**Udala** Arrasate/Mondragón**CUDO** 000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7**URL** <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7>

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.



**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

horiek adjudikaziodunak egingo ditu, udalak emandako materiala erabiltza. Derrigorrezkoa izango da gutxienez urtean behin.	ejecutarán por el adjudicatario con el material que será suministrado por el Ayuntamiento. Será obligatorio como mínimo 1 reposición anual.
3.8 ONGARRITZEA	3.8 ABONADO
Ongarritzea da behar diren elikagaiak hartzea landare espezieen garapen begetatibo eta egoera fisiologiko hobea lortzeko.	El abonado consiste en el aporte de los nutrientes que fueren necesarios para conseguir un mejor desarrollo vegetativo y estado fisiológico de las especies vegetales.
Ez da onartuko ongarri kimikorik eta turbarik. Ongarri organikoak eta konposta (luarra) erabiltzea onartuko da bakarrik.	No se permitirá el uso de fertilizantes químicos y turbas. Únicamente estará permitido el uso de abonos orgánicos y compost.
Kasu guztietan, adjudikaziodunak indarrean dagoen legeria errespetatuko du, lurzoruei, emankortzeari, landare osasunari eta ingurumenari buruzkoa, eta egokituko zaiei Europar Batasuneko, Estatuko edo Autonomia Elkartetako araudiei, ingurumenari eta azaleko eta lur azpiko uren kutsadurari dagokienez.	En todos los casos, el adjudicatario respetará la legislación vigente sobre suelos, abonos, fertilizantes, sanidad vegetal y medio ambiente, adaptándose a las Normativas Comunitarias, Estatales o Autonómicas en relación con el medio ambiente y contaminación de aguas superficiales y del subsuelo.
URTEKO LOREEN ETA LANDARE BIZIKORREN EREMUAK ONGARRITZEA	ABONADO DE ZONAS FLOR ANUAL Y VIVAZ
Ongarritzea derrigorrezkoa izango da urteko loreen eta landare bizikorren eremuetan, gutxienez urtean birritan.	El abonado será obligatorio en las zonas de flor anual y vivaz, con una frecuencia mínima de 2 veces al año.
Eskaintzan adieraziko da zer-nolako ongarri organikoa erabili behar den, marka, dosia, zein urtarotan erabiliko den...	En la oferta se indicará el tipo de abono orgánico a utilizar, marca, dosis, época, utilización...
Adjudikaziodunak urtero aurkeztuko du idatziz urteko loreen eta landare bizikorren eremuetan egin beharreko ongarritze plana, eta hor adieraziko du zer-nolako ongarri organikoa erabili behar duen, marka, dosia, eta udalak onartu beharko du. Behar den ongarria kalkulatzeko kontuan izango dira Santa Barbarako eta Monterroneko lore eremuak.	El adjudicatario presentará anualmente por escrito el plan de abonado a realizar en las zonas de flor anual y vivaz, en la que se indicará el tipo de abono orgánico a utilizar, marca, dosis y necesitará la aprobación del Ayuntamiento. En el cálculo del abono necesario se incluirán las zonas de flor de Sta. Bárbara y Monterrón.
GAINERAKO EREMUEN ONGARRITZEA	ABONADO DE RESTO DE ZONAS
Kanonetik kanpo geratuko da udalerriko gainerako eremuak ongarritzea. Adjudikaziodunak balorazio bat aurkeztu behar du eskaintzan. Udalak, hala iritziz gero, berak onartuko du zerbitzu hori eta halako kasuan kanonaren zati baten kontura fakturatuko da.	Quedará fuera del canon el abonado del resto de las zonas del municipio. El adjudicatario deberá presentar una valoración en la oferta. Será el Ayuntamiento el que si lo considera necesario aprobará el citado servicio y en dicho caso se facturará a parte del canon.
Gainerako eremuak ongarritzeko azterketa ere eskaintzan aurkeztu behar du. Ongarri mota, dosia, urtaroa... azalduko ditu.	El estudio de abonado de resto de zonas también se deberá presentar en la oferta. Se indicarán tipo abono, dosis, época...

Kodea AG26/02191**Udala** Arrasate/Mondragón**CUDO** 000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7**URL** <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7>

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.



**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

ONGARRITZEA KONPOSTAREKIN	UDALAREN	ABONADO CON COMPOST MUNICIPAL
Udalak bere konposta eman ahal izanez gero, adjudikazioduna arduratu beharko da konposta batu, eraman eta aplikatzeaz, zerbitzuan jasotako bitartekoez. Zerbitzu kontratatutik kanpo baliabide lagungarriak behar izanez gero, horiek fakturatu egingo dira.		En caso de que el Ayuntamiento pueda facilitar compost propio, el adjudicatario se tendrá que hacer cargo de recoger, transportar y aplicar dicho compost con los medios contemplados en el servicio. En el caso de necesitar medios auxiliares fuera del servicio contratado estos se facturarán.
Kasu horretan, kanonetik kenduko da abonadunari dagokion partida (udalarena ez den ongarriz) edo berriro erabiliko da kopuru hori beste zerbitzu mota baterako.		En este caso se detraerá del canon la partida correspondiente al abonado (con abono no municipal) o se reutilizará dicha cantidad para otro tipo de servicios.
3.9 TRATAMENDU FITOSANITARIOAK		3.9 TRATAMIENTOS FITOSANITARIOS
Tratamendu fitosanitarioa da jarduketa bat, bideratua kontratuaren xede diren landare elementuek izan ditzaketen izurriteen eta gaixotasunen aurka borrokatzeko.		Los tratamientos fitosanitarios consisten en la actuación encaminada a la lucha contra las plagas y enfermedades que puedan aparecer y sufrir los elementos vegetales objeto de contrato.
Produktu fitosanitarioen erabilera mugaturik egongo da ahalik eta gutxien erabiltzeko Arrasateko berdeguneetan, eta sustatuko da kudeaketa integratua egitea izurriteak daudenean, prebentzioa egiten denean, tratamendu ekologikoak, borroka biologikoa, tranpa feromonak egiten direnean...		El uso de productos fitosanitarios estará limitado al mínimo necesario en las zonas verdes de Arrasate y se fomentará la gestión integrada de plagas, prevención, tratamientos ecológicos, lucha biológica, trampas feromonas
Tratamendu fitosanitarioak urteko kanon finkotik aparte egongo dira, eta, hala badagokio, fakturatu egingo dira. Zerbitzua abian jarri eta gero, tratamendu fitosanitarioren bat egin behar dela ikusiz gero, adjudikaziodunak idatziz jakinaraziko du hori egin behar duela, eta udalak onartu beharko du dagokion tratamendua egin ahal izateko, gero fakturatzeko.		Los tratamientos fitosanitarios quedarán al margen del canon anual fijo, y en su caso serán facturados. Una vez puesto en marcha el servicio, en caso de observarse la necesidad de realizar algún tratamiento fitosanitario, el adjudicatario comunicará por escrito la necesidad del mismo y será necesaria la aprobación del Ayuntamiento para poder realizar el tratamiento indicado para su posterior facturación.
Tratamendu fitosanitarioa behar dela dioen eskaeran, adjudikaziodunak hau adieraziko du:		En la solicitud de necesidad de tratamiento fitosanitario el adjudicatario indicará:
- Landarea non dagoen		- Ubicación de la planta
- Tratatu beharreko gaixotasuna edo izurritea.		- Enfermedad o plaga a tratar.
- Erabili behar den produktuaren formula eta dosifikazioa eta segurtasun epeak.		- La fórmula y dosificación del producto a emplear y plazos de seguridad.
- Aplikatzeko metodoa		- Método de aplicación
- Tratamendu eguna eta ordua, eta ahaleginduko dira beti egiten jende gutxien dabilenean (gauean edo goizaldean), haizerik edo euririk gabe eta auzokoei kalterik sortu barik, ez eta		- Día y hora de tratamiento, procurando que sean siempre cuando haya menos público (noches o madrugadas), sin viento o lluvia y sin causar perjuicios al vecindario ni a vehículos

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

inguruan aparkaturik dauden ibilgailuei.	aparcados en zonas próximas.
Eskaintzan, Arrasateko lorategietan benetan dauden landareen izurriteen, gaixotasunen eta landare inbaditzaileen azterketa xehatu bat aurkeztu behar dute, eta hala badagokie gaixotasun, izurrite edo landare inbaditzeile bakoitzerako, proposatzen dituzten prebentzio eta sendatze tratamenduak, eta adieraziko dute zein produktu erabiliko duten, zelan aplikatuko duten, dosia, kostua,...	En la oferta, se deberá presentar un estudio detallado de las plagas, enfermedades y plantas invasoras realmente existentes en la jardinería de Arrasate, y en su caso para cada una de las enfermedades, plagas y plantas invasoras los tratamiento preventivos y curativos que se proponen, indicando los productos a utilizar, forma de aplicación, dosis, costo, ...
Izurrite eta gaixotasun kontrola egingo du teknikari arduradun kualifikatu batek, gai izango dena kalteak sortu dituen patogenoa zehazteko eta kontrol metodoak preskribitzeko.	El control de plagas y enfermedades deberá ser llevado a cabo por un técnico responsable cualificado, capaz de determinar el patógeno causante de los daños y prescribir los métodos de control.
Aplikazioak egiteko langile arduradunak oinarritzko mailako edo maila kualifikatuko pestizida manipulatzailaren agiriaren jabe egon behar du.	El personal encargado de realizar las aplicaciones deberá de estar en posesión del Carné de manipulador de plaguicidas de nivel básico o cualificado.
3.10 URTEKO LOREAK, ERRABOILAK ETA LANDARE BIZIKORRAK	3.10 FLOR ANUAL, BULBOS Y VIVACES
Urteko edo denboraldiko loreak dira loredun belar landareak, 6 hiletik beherako ornamendu zikloa dutenak. Landare horiek interesgarriak dira haien loreengatik bakarrik, eta horiek ordeztuko dira loraldia bukatu eta gero.	Se entienden por flor anual o de temporada las plantas herbáceas de flor con ciclo ornamental menor de 6 meses. Estas plantas tienen su interés únicamente por sus flores, procediéndose a su sustitución una vez finalizado su periodo de floración.
Erraboilak edo 6 hiletik gorako ornamendu zikloa duten lore landareak dira lore bizikorrak edo erraboila, kasu bakoitzean.	Los bulbos o plantas de flor con ciclo ornamental mayor de 6 meses se entienden como flor vivaz o bulbo en cada caso.
Adjudikaziodunak landare bizikorrak edo erraboilak jarritz gero lore esparru horietan, beharrezkoa izango da loraldiaren ostean horiek eroatea landare bizikorren beste gune batzuetara, edo beste aldi baterako gorde beharko dira.	En el caso de que el adjudicatario opte por colocar vivaces o bulbos en estas zonas de flor, será obligatorio que tras su floración se retiren a otras zonas de vivaces, o se guarden para otro periodo.
Gaur egun udalerriak urteko loreko hainbat eremu dauka (3. ERANSKINA), zeinetan landaketa egin beharko baita udaberrian nahiz neguan.	En la actualidad el municipio cuenta con diversas zonas de flor anual (ANEXO 3), en las que se deberá llevar a cabo la plantación tanto en primavera como en invierno.
Nahitaez, lore-eremuetan aurrez landutako tepeak landatu beharko dira.	Obligatoriamente en las zonas de flor se deberán plantar en forma de tepes precultivados.

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Aurrez landutako lore-tepeak (udaberri-udarako zein udazken-negurako) sustraitze sendotua eta garapen egokia izan beharko dute, landare txikiegiak, irunegiak edo zahartuak saihestuz. Unitate bakoitzak okupatutako azalera erabilgarria zehaztu beharko da, eta formatua aldatu ahal izango da, betiere parterrearen estaldura osoa bermatzen bada, soiltasunik edo etenik gabe.	Los tepes precultivados de flor (tanto para primavera-verano como de otoño-invierno) deberán presentar un enraizamiento consolidado y un desarrollo adecuado, evitando plantas demasiado pequeñas, ahiladas o envejecidas. Se deberá especificar la superficie útil ocupada por cada unidad, permitiéndose variaciones en el formato siempre que se asegure la cobertura total del parterre, sin calvas o discontinuidades.
Landaketa-dentsitatea espezie bakoitzerako egokia izango da, eta lore-tapiz trinkoa bermatuko da, belar txarrak garatzea eragotziko duena. 20-25 landare/m² udaberriko tepeetan eta 30-35 landare/m² udazkeneko tepeetan.	La densidad de plantación será la adecuada para cada especie, garantizando un tapiz floral denso que impida el desarrollo de adventicias. De 20 a 25 plantas/m² en tepes de primavera y de 30 a 35 plantas/m² en tepes de otoño.
Laborantza-prozesuan % 100 biodegradagarriak diren materialak erabiliko dira, lurrean hondakin plastikoak edo sintetikoak saihesteko.	En el proceso de cultivo se emplearán materiales 100% biodegradables de forma que se eviten residuos plásticos o sintéticos en el terreno.
Urteko lorerako diru izendapena kanon orokorrean sartuko da.	La consignación económica para la flor anual estará incluida en el canon general.
Gainera, kanonean sartuta egongo da ere diru izendapen bat, urtean 1.000 landare bizikorrerako, birjartze lanak egiteko edo eremu berrietarako.	Además, el canon también deberá incluir, una consignación económica para 1.000 plantas vivaces por año, para reposiciones o nuevas zonas.
Eskaintzan, azterketa bat aurkeztu beharko da, urteko landare egokienekin, erraboiak eta landare bizikorrak eta landatzeko programa, eta horiek balio dute eskaintzaren kalitate teknikoa baloratzeko. Zonalde bakoitzerako adieraziko dituzte espeziea, landare kopurua, landatzeko dentsitatea, loratze eguna.	En la oferta, se deberá presentar un estudio con las plantas más idóneas anuales, bulbos y vivaces y el programa de plantación, que servirán para valorar la calidad técnica de la oferta. Se indicará para cada zona la especie, el número de plantas, la densidad de plantación, fecha floración.
Udalak denboraldi bakoitzean erretiratzeko den urteko lorea edo lore bizia banatzea erabakitzen badu, esleipendunak udalak ezartzen dituen jarraibideen arabera antolatu beharko du banaketa.	En el caso de que el ayuntamiento opte por repartir la flor anual o vivaz que se retira en cada temporada el adjudicatario deberá organizar dicho reparto siguiendo las directrices que marque el ayuntamiento.
3.11 GARBIKETA	3.11 LIMPIEZA
Garbiketa da berdeguneetan utzitako hondakin guztiak, landareak eta landare ez direnak, jasotzea, berdegune horiek beti egon daitezen erabiltzeko	La limpieza se concreta en la recogida de todos los restos, vegetales y no vegetales, que se depositen en las zonas verdes, incluso alcorques,

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

egoera onean eta itxura onean.	con el fin de que estas zonas verdes se encuentren siempre en condiciones correctas de uso e imagen.
Pilatu eta gero hondakinak berehala eroan behar dira, landare hondakinak Akeiko depositura eroango dira, eta landare ez diren hondakinak jaso eta utziko dira poltsa barruan, hurbilen dauden zabor edukiontzietan.	Tras el amontonamiento la retirada de los restos será inmediata, los restos vegetales serán trasladados al depósito de Akei, y los residuos no vegetales serán recogidos y depositados dentro de bolsas en los contenedores de basura cercanos.
Garbituko da gutxienez A zonaldean astean birritan, B zonalde arruntean astean behin, eta gainontzekoetan beharren arabera. Hortik aparte, zonaldeko lorategien mantentze lanen bat egiten den guztietan, garbitu ere egingo da.	La frecuencia de limpieza como mínimo será en la zona A intensivo 2 veces semana, en la zona B normal 1 vez por semana, y en el resto según necesidades. A parte siempre que se realice alguna labor de mantenimiento de jardinería de la zona se realizará una limpieza de la misma.
3.12 JARDINERAK KONTSERBATU ETA MANTENTZEA BIDE PUBLIKOAN	3.12 CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO DE JARDINERAS EN VIA PUBLICA
Bide publikoan dauden udal jardineretan behar diren kontserbazio eta mantentze lanak egingo dira. Horietako batzuetan urtean bi aldiz lore landatu beharko dira, edo, bestela, zotalean bizi. (Urteko lorearen atalean adierazita)	Se realizará la conservación y mantenimiento necesario de las jardineras municipales existentes en la vía pública. En algunas de ellas se deberán plantar anualmente 2 veces flor anual o vivaz en tepe. (Indicado en el apartado de flor anual)
Halako landaketen ezaugarriak direla-eta ureztatzea hartuko da kontuan bereziki.	Debido a las características de este tipo de plantaciones el riego será tenido en cuenta en especial.
Birjartze lanak egin behar izanez gero, lan horiek fakturatuko dira urteko kanonetik aparte.	En caso de necesidad de reposiciones estas serán facturadas a parte del canon anual.
3.13 UDALETXE BARRUKO ETA BALKOIKO LANDAREAK KONTSERBATU ETA MANTENTZEA	3.13 CONSERVACION Y MANTENIMIENTO DE PLANTAS DE INTERIOR Y BALCÓN DE LA CASA CONSISTORIAL
Udaletxeko eremu komunetan barruko solairuetako loreontzien beharrezko kontserbazio eta mantentze lanak egingo dira (sarrera, eskailera, alkatetza eta balkoi jarraitua).	Se realizará la conservación y mantenimiento necesario de las macetas de plantas de interior situadas en zonas comunes del Ayuntamiento (entrada, escaleras, alcaldía y balconada).
Halako landaketen ezaugarriak direla-eta ureztatzea hartuko da kontuan bereziki.	Debido a las características de este tipo de plantaciones el riego será tenido en cuenta en especial.
Birjartze lanak egin behar izanez gero, lan horiek fakturatuko dira urteko kanonetik aparte, udaletxeko balkoiko landareen kasuan izan ezik, zeinetan birjartze lana egingo baita urtean birritan alditan (udaberrian eta neguan), eta kanon	En caso de necesidad de reposiciones estas serán facturadas a parte del canon anual, salvo en el caso del balcón de la Casa Consistorial donde la reposición por dos veces al año (primavera-invierno) estará incluida en el canon general del

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

orokorrean sartuko da.	servicio.
3.14 INAUSTEA ETA ABARRAK MOZTEA	3.14 PODAS Y RECORTES DE RAMAS
INAUSTEA: EZAUGARRI OROKORRAK.	PODA CARACTERISTICAS GENERALES.
Inaustea da landare mota asko moztea: zuhaixkak, zuhaitzak, hazkuntza libre eta zuzenduan, eta egingo da komenigarrien den eran eta garaian, landareak ahalik eta ondoen loratu eta indartzeko. Halaber, ezustean (bandalismoa, istripua, haizearen eraginez...) apurtutako abarrak inausiko dira eta landare ihartuak kenduko dira.	La poda consiste en el recorte de diferentes tipos de plantas: arbustos, árboles, en crecimiento libre y dirigido, y se realizará en la forma y época más convenientes para la mejor floración y vegetación de las plantas. Asimismo, se podarán las ramas rotas por causas fortuitas (vandalismo, accidentes, viento, ...) y eliminarán las plantas secas.
Kasu guztietan funtsezkoa da zuzen eta egoki moztea, garbiak izango dira mozketak eta bizarrik gabe; horretarako, erabiltzen diren erremintak egon behar dira behar den moduan zorrotzurik eta desinfektaturik. Beharrezkoa izanez gero, ateratzen diren zauriak artatuko dira.	En todos los casos es fundamental efectuar correctamente los cortes, serán limpios y sin rebarbas para lo cual las herramientas que se utilicen deberán estar perfectamente afiladas y desinfectadas. En caso necesario se tratarán las heridas resultantes.
Inausiko da landareentzako egun egokietan, kalterik eragin barik bestelako espezieei, baina udalak unean-unean beste zerbait erabaki dezake, beste irizpide batzuk kontuan hartuta.	La poda se realizará en las fechas oportunas para la vegetación y no perjudicar a cada una de las especies; sin perjuicio de que el Ayuntamiento puntualmente pueda adoptar decisiones en base a otros criterios.
TRESNAK ETA BALIABIDE OSAGARRIAK	HERRAMIENTA Y MEDIOS AUXILIARES
Adjudikaziodunak ebaketa erreminta guztiak eduki beharko ditu (motozerrak, aizkorak, artaziak eta abar), beharrezkoak lan horiek egiteko, eta, baita ere, behar diren baliabide osagarriak, hala nola eskaillerak eta ibilgailu otzaraduak, plataformak, birringailua...	El adjudicatario deberá disponer, además de todas las herramientas de corte (motosierras, hachas, tijeras, etc.) necesarias para llevar a cabo esta labor y también los medios auxiliares necesarios, escaleras y vehículos con cesta, plataformas, trituradora...
Inausketa lanetan eta gainerako mantentze lanetan adjudikaziodunaren kontura doa lanen seinale egokiak jartzea, eta behar diren elementu guztiak eduki beharko ditu, hala nola obrako hesiak, trafiko seinaleak, lanei buruzko informazio kartelak eta abar, behar beste material lanak behar den moduan egiteko.	En los trabajos de poda y en el resto de los trabajos de mantenimiento será por cuenta del adjudicatario la señalización correcta de los trabajos, que deberá disponer de todos los elementos necesarios como vallas de obra, señales de tráfico, carteles informativos de las tareas, etc., en número suficiente para su correcta realización.
INAUSKETAKO HONDARRAK ERAMATEA	RETIRADA RESTOS PODA
Adjudikaziodunak beharrezko baliabide mekanikoak edukiko ditu inausketako hondakinak eroateko, eta hori egingo da berehala.	El adjudicatario dispondrá de los medios mecánicos necesarios para la retirada de los residuos de la poda, que deberá realizarse de forma inmediata.

Kodea AG26/02191 **Udala** Arrasate/Mondragón**CUDO** 000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7**URL** <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7>

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Inausketa hondakinak isurtegi baimendu batera eroan beharko dira, eta diametroaren arabera edo joango dira Akeiko isurtegira (gaur egun doakoa) edo joango dira Altzaurtiko egun isurtegira (gaur egun kostua du, eta kasu honetan Arrasateko Udalaren kontura doaz isurtzearen kostuak).	Los restos de poda se deberán retirar a vertedero autorizado, y en razón de su diámetro irán bien, al vertedero Mancomunado de Akei (actualmente gratuito), o bien, al vertedero de maderas de Altzaurti (actualmente con costo, haciéndose en este caso cargo de los costos de vertido el Ayuntamiento de Arrasate).
Era berean, baliteke inausketa hondakinak zatitu behar izatea, udalak baimendutako partikular batek geroago eroteko.	También podría darse el caso de que los restos de poda deban ser troceados para su retirada posterior por un particular autorizado por el Ayuntamiento.
LANDARE BIZIKORRAK INAUSTEA	PODA DE VIVACES
Ikusi egin behar zer espezie diren, baina oro har, loraldiaren ostean, landare bizikorrak inausiko dira, hostoak eta abar zaharrak kenduko dira, biziberritu daitezten. Kasu batzuetan, denboraldian hainbat loraldi duten espezieetan, behar beste inausiko dira urtero.	Dependiendo de las especies, pero en general tras el periodo de floración se procederá a la poda de las vivaces, se eliminarán las hojas y ramas viejas con el fin de revitalizarlas. En algunos casos en especies con varias floraciones por temporada se realizarán las podas necesarias anualmente.
ZUHAIXKAK INAUSTEA	PODA DE ARBUSTOS
A eta B eremuetako zuhaixkak eta landareak inausiko dira, gutxienez urtean birritan.	Se podan los arbustos y plantas de las zonas A y B, como mínimo 2 veces al año.
Kasu guztietan horien oraingo inausketa ezaugarriak mantenduko dira, betiere besterik adierazi ezean.	En todo caso se mantendrán las actuales características de poda siempre que no exista otra indicación al respecto.
HESKAIK INAUSTEA	PODA DE SETOS
Metro bat baino txikiagoak diren heskai baxuak inausiko dira gutxienez urtean 3 bider, eta heskai garaiak gutxienez urtean behin.	Los setos bajos de menos de 1 metro se podarán como mínimo 3 veces año, y los setos altos como mínimo 1 vez año.
ZUHAITZEN ALDIZKAKO NEGUKO INAUSKETA	PODA INVERNAL PERIÓDICA DE ARBOLADO
Neguan zuhaitzen inausketaren aldizkako lanak egingo dira udalak kasu bakoitzean ezartzen dituenak kontuan izanik. Hasiera batean, soilik inausen dira aldizka inausi diren zuhaitzak, eta fatxadetatik, argiteriatik edo antzekoetatik hurbil daudenak. 4. Eranskinean adierazita dator urtero zer zuhaitz inausi behar diren, eta zuhaitz batzuk daude lorategien mantentze lekuetan, kontratu honetako helburu ez direnak.	Los trabajos periódicos de poda de arbolado en invierno quedarán supeditados a lo que marque en cada caso el Ayuntamiento. En principio solo se poda el arbolado que periódicamente ha sido podado, y el cercano a fachadas, alumbrado o similares. Se indica en el ANEXO 4 el arbolado que se debe podar anualmente, existiendo algunas pocas unidades que se encuentran en zonas de mantenimiento de jardinería que no son objeto de este contrato.
Adjudikaziodunak irailean aurkeztu beharko du zuhaitzen aldizkako inausketaren urteko plana, udalak onartu dezan, zeinetan sartuko baitira	El adjudicatario deberá presentar en septiembre el plan anual de poda periódica del arbolado para su aprobación por parte del ayuntamiento en el que

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Monterron eta Santa Barbara parkeetan egin behar diren inausketak.	se incluirán también las podas precisas en los parques de Monterrón y Santa Bárbara.
Plan horretan adjudikaziodunak hauxe adierazi behar du:	En dicho plan el adjudicatario deberá indicar:
- Inausten hasteko eguna eta lanen egutegia, eremuz eremu:	- La fecha de comienzo de la poda y calendario de trabajos por zonas.
- Ebaketa erreminta guztiak, behar diren baliabide osagarriak.	- Todas las herramientas de corte, los medios auxiliares necesarios.
- Erabili beharreko seinaleak.	- Señalización a utilizar.
- Hartu beharreko segurtasun neurriak.	- Medidas de seguridad a adoptar.
- Langileei emandako segurtasun prestakuntza.	- La formación en cuanto a seguridad que ha impartido a sus trabajadores.
ZUHAITZETAN OINALDEETAKO KIMUAK INAUSTEA	PODA REBROTOS BASALES EN ARBOLADO
Behar den maiztasunez kendu behar dira zuhaitzek sortu ditzaketen adar zupatzailak edo oinaldeko kimuak, oro har oinezkoak behar bezala ibiltzea eragotzi ez dezaten.	Se realizarán con la frecuencia necesaria la eliminación de chupones o brotes basales que las diferentes especies de árboles pueden producir, a fin de que no molesten el paso correcto del viandante en general.
FORMAZIOKO INAUSKETA	PODA FORMACION
Behar besteko maiztasunez egingo du.	Se realizará con la frecuencia necesaria.
Batez ere zuhaitzak inausiko dira, inguruko segurtasuna bermatzeko (nagusiki oinezkoena edo ibilgailuena) eta semaforoetan, argiteria publikoan, leihoetan eta abarretan sortu ditzaketen interferentziak bermatzeko. Detektatu orduko egingo dira, eta aurrez idatziz abisatuta, eta udalak onartu eta gero.	Se trata de podas que se realizan sobre todo a árboles para asegurar la seguridad de su entorno (principalmente viandantes o vehículos), así como las interferencias que puedan generar en semáforos, alumbrado público, ventanas, etc. Se realizarán en cuanto se detecten, y previo aviso por escrito y aprobación por parte del Ayuntamiento.
Zerbitzuan jasotzen ez diren bitarteko lagungarriak erabiliz gero, zerbitzuak fakturatu egingo dira.	Si se utilizan medios auxiliares no contemplados en el servicio se facturarán los servicios.
3.15 ZUHAITZAK KONTSERBATU ETA MANTENTZEA	3.15 CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO DE ÁRBOLADO
Adjudikaziodunak derrigorrean zaindu, kontserbatu eta mantendu behar ditu udalerriko zuhaitzak. Zuhaitz guztiek dute nolabaiteko arriskuren bat istripuak sortzeko, apurtu edo jausteagatik, eta hura handitu egiten da adinarekin eta haien tamainarekin. Mantentze eta zaintza lanen bidez, lortu gura da arrisku maila onargarri bat, segurtasuna eta zuhaitzen tratamendu egokia bateragarriak izan daitezen.	Es obligación del adjudicatario la vigilancia, conservación y mantenimiento de los árboles del municipio. Todos los árboles poseen un cierto riesgo de producir accidentes por rotura o caída que se incrementa con la edad y el tamaño de los mismos. Con el mantenimiento y la vigilancia se pretende llegar a un nivel de riesgo aceptable que haga compatible la seguridad con el tratamiento adecuado del arbolado.

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Adjudikaziodunak obligazioa izango du txosten bat aurkezteko lehen kontratu urtean zuhaitzen kontserbazioari eta mantentzeari buruz, eta hor kontu berezia izango du udalerriko zuhaitzek duten egitura egoerarekin, apurtzeko arriskuekin, osasun egoerarekin, arazo edo arrisku egoerak detektatze aldera, erabiltzaileen segurtasuna kontrolatzeko. Hurrengo urteetan eta urte bateko maiztasunez, hasierako txostenean adierazitakoaren jarraipena egingo da, bai eta urte barruan sortu diren beharrenak ere.	El adjudicatario tendrá la obligación de presentar un informe durante el 1 ^{er} año del contrato sobre conservación y mantenimiento de arbolado, en el que se prestará especial atención al estado estructural que presenten los árboles del municipio, los riesgos de fractura, la situación sanitaria, a fin de poder detectar las situaciones problemáticas o de peligro para controlar la seguridad de los usuarios. En años posteriores y de forma anual se realizará un seguimiento de lo señalado en el informe inicial, así como de aquellas necesidades que surjan a lo largo del año.
Eskaintzan, adieraziko du azterketa hori zer-nola egingo duen, eta adieraziko ditu tresna bidezko azterketa elementuak eta neurri zuzentzaileak.	En la oferta indicará de qué forma va a realizar dicho estudio, señalando los elementos de análisis instrumental e indicar las medidas correctoras.
Gainera, adjudikaziodunak berehala abisatu beharko du zuhaitzetan gorabeherak daudenean, eta txostena egin beharko du jakiteko zergatik gertatu diren eta zer neurri hartuko diren.	Además, el adjudicatario deberá avisar de manera inmediata cuando se produzcan incidencias en el arbolado, y realizar informe de las posibles causas y medidas a adoptar.
3.16 LANDAREBERRITZEA	3.16 REPOSICIONES
Landareberritze lanak dira landare iraunkorrak edo denboraldikoak aldatu edo berritzea, landare bizikorrak, zuhaixkak, zuhaitzak, soropilak, lehorrak edo hondatuak, apain ezaugarriak nabarmen gutxitu zaizkienean, edota haien egoera botaniko kaskarrak pentsarazten duenean horiek guztiak egitea etorkizunean.	Las labores de reposición consisten en la sustitución o renovación de las plantas permanentes o de temporada, vivaces, arbustos, árboles, zonas de césped, secas o estropeadas, que hubieran perdido o mermado considerablemente sus características ornamentales, o bien que su precario estado botánico haga prever tal situación para un futuro próximo.
Landareberritze lanak, urteko kanon finkotik kanpo geratuko dira, eta hala badagokio fakturatu egingo dira, bai landarea eta landaketa lana, edo hala badagokio, eta udalaren iritziz, landaketa lanak egingo dira mantentze zerbitzuarekin batera, eta fakturatuak dira landareak edo haziak hornitzea bakarrik. Aldiz, urteko loren, bizikorretako loren (1.000 unitate) eta udaletxeko balkoiko loren kostua, urteko kanon finkoaren barruan sartuko dira.	Las reposiciones, quedarán al margen del canon anual fijo, y en su caso serán facturadas, bien la planta y el trabajo de plantación, o en su caso, y a criterio del Ayuntamiento las labores de plantación serán realizadas dentro del servicio de mantenimiento, facturándose únicamente el suministro de las plantas o semillas. Sin embargo, el costo de las flores anuales, las flores vivaces (1.000 unidades) y las flores del balcón de la Casa Consistorial, estará incluido dentro del canon anual fijo.
Adjudikaziodunak landareen eta hondatuta dauden eremuen zerrenda bat aurkeztuko du urtero idatziz eta dagokion konponketaren kostua aurkeztuko du, eta horiek osorik edo zati batean	El adjudicatario anualmente presentará por escrito listado de las plantas y zonas estropeadas y presentará costo del correspondiente arreglo, que en caso de ser aprobadas total o parcialmente por

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

onartuz gero udalak, lehen azaldutako horren arabera exekutatu eta fakturatu beharko ditu.	el Ayuntamiento serán ejecutadas y facturadas conforme a lo anteriormente expuesto.
Landare lehorrak mantentze-lanen barruan kenduko dira, beren tamaina dela-eta eskaintzan jaso gabeko baliabide lagungarriak behar dituzten zuhaitzen kasuan izan ezik.	La retirada de plantas secas será realizada dentro del mantenimiento, excepto en el caso de árboles que por su envergadura necesiten de medios auxiliares no contemplados en la oferta.
Adjudikaziodunari egotzi dakizkiokeen kausengatik aurrera ez doazen birjarpenak berriro egin beharko ditu adjudikaziodunak, bere kontura.	Las reposiciones que no prosperen por causas imputables al adjudicatario deberán nuevamente realizadas a cuenta del adjudicatario.
Adjudikaziodunak, eskaintza ekonomikoan, aleko prezio batzuk aurkeztuko ditu lan horiek egiteko. (16. ERANSKINA)	El adjudicatario en la oferta económica presentará unos precios unitarios para la ejecución de dichos trabajos. (ANEXO 16)
3.17 HONDAKINAK EROATEA	3.17 RETIRADA DE RESTOS
Adjudikaziodunak derrigorrean eroan behar ditu landare hondakinak eta landare ez diren hondakinak, belarrak ebaki, garbiketak egin eta zuhaitzak inausten dituztenean, hondakinak sortzen diren egunean bertan. Ezinbesteko kausa edo egiaztaturiko baldintza teknikoak bakarrik izango dira arrazoi nahikoa eguneko hondakinak egunean bertan ez eroateko. Halako kasu batean, behar diren neurriak hartuko dira.	El adjudicatario estará obligado a retirar los restos vegetales y no vegetales, procedentes de siegas, limpiezas y podas el mismo día en el que se generen los restos. Solo causas de fuerza mayor o técnicas acreditadas serán razón suficiente para no retirar los restos del día. En este caso se tomarán las medidas necesarias.
Landare hondakinak isurtegi baimendu batera eroango dira, eta diametroaren arabera edo joango dira Akeiko isurtegira (gaur egun doakoa) edo joango dira Altzaurtiko egur isurtegira (gaur egun kostua du, eta kasu honetan Arrasateko Udalaren kontura doaz isurtzearen kostuak).	Los restos vegetales se trasladarán a vertedero autorizado, y en razón de su diámetro irán bien, al vertedero Mancomunado de Akei (actualmente gratuito), o bien, al vertedero de maderas de Altzaurti (actualmente con costo, haciéndose en este caso cargo de los costos de vertido el Ayuntamiento de Arrasate).
Landare isurtegien kokalekua aldatzen bada, leku berrira eroatea ere sartuta egongo da.	En caso de modificación de la ubicación de los vertederos de vegetales también estará incluido el traslado a la nueva zona que se indique.
Landare ez diren hondakinak poltsetan batu eta gertu dauden zabor edukiontzietan utziko dira.	Los restos no vegetales serán recogidos y depositados dentro de bolsas en los contenedores de basura cercanos.
Kontratuaren xedean sartuta dauden landare hondakinez gain, adjudikazioduna ere arduratuko da egunero jasotzen, aurrez ezarritako lekuetan, Monterron parkean eta Santa Barbara parkeko behealdean sortutako hondakinak.	Además de los restos vegetales incluidos en el objeto del contrato, el adjudicatario también será el encargado de recoger diariamente y de los lugares previamente establecidos los restos generados en el parque de Monterrón y la zona baja del parque de Sta. Bárbara.
3.18 AUZO KONPOSTAGAILUEN	3.18 GESTIÓN Y MANTENIMIENTO DE

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

KUDEAKETA ETA MANTENTZEA.	LAS COMPOSTADORAS COMUNITARIAS.
Adjudikaziodunak auzo konpostagailuak kudeatu eta mantentzearen inguruan agintzen zaizkion lanak egingo ditu, eta oinarritzko lanak izango dira materia lehorra hornitzea, konpostagailuak hustea, hondakinak erotea eta, hala badagokio, konposta (luarra) banatzea...	El adjudicatario ejecutará aquellas labores que se le encomienden en relación con la gestión y mantenimiento de las compostadoras comunitarias, considerando labores básicas el suministro de materia seca, el vaciado, traslado y en su caso el reparto del compost...
Gaur egun auzo konpostagailuen 6 eremu daude: - Jose M. Arizmendiarieta plazan (19 unitate: konpostagailuak eta estrukturatea) - Nafarroa etorbidean (14 unitate: konpostagailuak eta estrukturatea) - Uribe auzoan (9 unitate: konpostagailuak eta estrukturatea) - Gorostiza kaseta konpostagailu - Monterron kaseta konpostagailu - Musakolan kaseta konpostagailu	En la actualidad existen 6 zonas de compostadoras comunitarias: - José M ^a Arizmendiarieta plaza (19 unidades: compostadoras y estructurante) - Nafarroa etorbidea (14 unidades: compostadoras y estructurante) - Uribe auzoa (9 unidades: compostadoras y estructurante) - Gorostiza, caseta compostadora - Monterrón caseta compostadora - Musakola caseta compostadora
4 LANGILE	4 PERSONAL
4.1 Orokortasunak	4.1 Generalidades
Behar beste langile egongo da eta gaiturik egongo dira zerbitzua behar den moduan emateko, eta hala behar izanez gero prestakuntza jaso beharko dute, zerbitzuaren berezkoak diren jardueri dagokienez, bai eta prebentzioari, osasunari eta laneko segurtasunari dagokienez ere...	El personal habrá de ser suficiente y capacitado para la adecuada prestación del servicio y si es necesario deberá recibir formación en cuanto a actividades propias del servicio, así como de prevención, salud y seguridad laboral, ...
Langileak, egunerako zereginetan, arreta eta begirune handiz portatuko dira. Herritarren batengandik erreklamazioen bat izanez gero, errespetu osoz, adeitasunez eta arretaz jardungo dute.	Los trabajadores en su quehacer diario se comportarán con total diligencia y decoro. Si fuesen reclamados por algún ciudadano actuarán con total respeto, amabilidad y atención.
Administrazio eta funtzio egitura bat eduki beharko da, erantzukizun eta autoritate esleipen logiko eta zehatzarekin, antolaketa seguru bat sortzeko, lortu nahi diren helburuei egokiturik eta gai izango dena Agirian ezarritako dokumentazio eta informazio guztia idatzi, erabili, kontrolatu eta interpretatzeko.	Se deberá disponer de una estructura administrativa y funcional con una lógica y precisa asignación de responsabilidades y autoridad para crear una organización segura y responsable, adecuada a los objetivos deseados y capaz de redactar, manejar, controlar e interpretar toda la documentación e información establecida en el Pliego.

Kodea AG26/02191**Udala** Arrasate/Mondragón**CUDO** 000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7**URL** <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7>

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Derrigorrezkoa izango da bide publikoan ikusten diren kalteak jakinaraztea, baldin eta oinezkoari, oro har, sortzen badio arriskurik berehala.	Será obligatoria la comunicación de desperfectos que se observen en la vía pública que supongan un peligro inmediato para el viandante en general.
Kontratazio berrien politika adierazi beharko da (laneratzeko zailtasunak dituzten langileak, emakumeak, etorkinak eta abar).	Se deberá indicar la política de nuevas contrataciones (personal con dificultades de inserción laboral, mujeres, inmigrantes, etc).
4.2 Zerbitzuak egiteko derrigorrezko lanpostuak.	4.2 Puestos de trabajo obligatorios para la realización de los servicios.
Beharrezkoa izango da teknikari ordezkari bat izatea (lizitatzailleak egokitzen jotzen duen portzentajea), udalaren aurrean enpresaren ordezkaria, zerbitzuei dagokien guztian, zeinak nahiko ahalmen izango baitu zerbitzu horiek emateko eskatzen diren erabakiak hartzeko, eta horiek ezin izango dira kaltetuta egon erabakitzeko ahalmen faltagatik, izan legezkoa edo formala.	Será necesario un Técnico Delegado (al porcentaje que el licitador estime) que represente a la empresa ante el Ayuntamiento en todo lo que concierne a los servicios, el cual tendrá el poder suficiente para tomar las decisiones que exige su prestación sin que los mismos puedan verse afectados por la falta de capacidad decisoria, ya sea legal o formal.
Lorazaintzako teknikari gaitu bat izan behar du (lizitatzailleak egokitzen jotzen duen portzentajea), beharrezkoak izan daitezkeen txostenak, azterketak, proiektuak eta abar egiteko.	También será necesario un Técnico especialista en jardinería (al porcentaje que el licitador estime) para la elaboración de informes, estudios, proyectos, etc, que puedan ser precisos.
Halaber, zerbitzuko arduradun bat izan behar du, nahiko eskarmentua duena antzeko lanpostu batean, zerbitzuaren antolaketa, zaintza eta kontrol lanak egiteko, bai eta ekipoen mantentze eta kontserbazio arduradunaren egitekoak betetzeko ere.	También será necesario un Encargado de Servicio con experiencia contrastada en puesto análogo para ejercer las labores de organización, vigilancia y control diarios del servicio, así como para ejercer las funciones de responsable de mantenimiento y conservación de equipos.
Adjudikaziodunak beharrezko langileak izango ditu kontserbazio lanak behar den moduan egiteko, eta eskaintzan zehaztuko du, batetik, lan aurreikuspenen proposamen xehatua eta, bestetik, egin beharreko zerbitzu bakoitzean eta zerbitzu osoan beharrezkotzat jotako plantilla. Kanona kalkulatu da langileen ezintasunen eta oporren ordezkapenak kontuan hartuta.	El adjudicatario dispondrá del personal necesario para la buena ejecución de las labores de conservación, y en la oferta se explicitará propuesta detallada de las previsiones de trabajo y plantilla que se considere necesaria en cada uno de los servicios a realizar y en la totalidad del servicio. El canon está calculado con la sustitución de incapacidades y vacaciones del personal.
Kanona kalkulatu da % 11eko lan absentismo batekin. eskaintza teknikoak eta ekonomikoak zehaztu beharko du aurreikusitako absentismoaren ehunekoa.	El canon está calculado con un absentismo laboral de 11 %. la oferta técnica y económica deberá concretar el % de absentismo previsto.
Oporraldietarako, gaixotasunagatik lanean ez	Para los periodos vacacionales, de ausencia por

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

dagoenean, baimenetan, hobekuntza ikastaroetan, eta abarretan, enpresak ordezkapenei buruzko planik onena proposatu beharko du.	enfermedad, permisos, cursos de perfeccionamiento, etc. la empresa deberá proponer el mejor plan de sustituciones.
Lizitatzaille bakoitzak “oporretarako plan xehatu” bat proposatuko du, zerbitzuaren beharrezanekin bat datorrena, Arrasateko moduko ezaugarriak dituen populazio batean.	Cada licitador propondrá un “Plan pormenorizado para vacaciones” acorde a las necesidades del servicio en una población de las características de Arrasate.
Langileen antolaketa planak behar besteko plantilla bat jaso behar du lan karga handiagoa duen aldietarako (udaberri eta udazkena); hortaz, aldi horietan plantillako langileen oporrak mugatu eta murriztu beharko ditu.	El plan anual de organización del personal deberá contemplar una plantilla suficiente para aquellos periodos de mayor carga de trabajo (primavera y otoño, por lo que en dichos periodos se deberían limitar o restringir las vacaciones de la plantilla.
Zehaztuko da zer metodo erabili den zerbitzurako behar den plantilla kalkulatzeko.	Se especificará el método utilizado para calcular la plantilla necesaria para el servicio.
Lizitatzailleak beharrezkoa den zuzeneko eta zeharkako langileak aurkeztuko ditu, eta datu hauek zehaztuko ditu: langileen izen-zerrenda, kategoria, kostua, bitartekoen portzentajea, ordezkapenak, oporrak...	El licitador presentará el personal directo e indirecto necesario, especificando los siguientes datos: listado nominal de trabajadores, categoría, porcentaje de disponibilidad, sustituciones, vacaciones...
4.3 Langileen subrogazioa	4.3 Subrogación del personal
Lan kontratuen subrogazioa: lan legediak horri buruz zer xedatzen duen, horixe egingo du kontratistak.	Subrogación de contratos de trabajo: el contratista estará a lo que disponga la legislación laboral al respecto.
Oraingo kontratistaren plantilla osatzen duten langileen baldintzen eta ezaugarrien berri jakiteko, honekin batera doa, agiri honen eranskin moduan, plantilla horren egoeraren laburpen koadro bat eta enpresako hitzarmena. 5. ERANSKINA	Para el conocimiento de las condiciones y características del personal que integra la plantilla del actual contratista, se adjunta como anexo a este pliego, un cuadro resumen de la situación de la mencionada plantilla y pacto de empresa. ANEXO 5.
5. ERANSKINEAN, egungo kontratuaren soldata-kostuen taula jasotzen da. Gainera, enpresak eta langileek itunak sinatuta dituzte 2022an eta 2026an, kontratu berrian aplikatzeko kontuan hartu beharko diren alderdi ekonomikoekin. Zehazki, lorezaintzako estatu-hitzarmenaren ondoriozko igoeraren eta benetako KPIaren igoeraren arteko aldea.	El ANEXO 5 recoge el cuadro de costos salariales del actual contrato. Además, la empresa y los trabajadores tienen firmados pactos en 2022 y 2026 con aspectos económicos que se deberán tener en cuenta para aplicarlos en el nuevo contrato. En concreto, el diferencial entre el incremento por convenio estatal de jardinería y el incremento del IPC real.
4.4 Langileen dedikazioa	4.4 Dedicación del personal
Lan jardun osoko langile guztiak, zerbitzuari atxikirik daudenak, kontratuaren helbururako baino ez dira erabiliko. Hortik kanpoko beste zerbitzu batzuk egiteko, udalaren berariazko	Todo el personal a jornada completa, adscrito al servicio, será de uso exclusivo para el objeto del contrato. Para la realización de otros servicios ajenos al mismo, se deberá tener orden o

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

agindua edo baimena izan behar da.	autorización expresa del Ayuntamiento.
4.5 Betebeharrak, langileei dagokienez	4.5 Obligaciones en cuanto al personal
Kontratista arduratuko da langileen baldintzak egokitzeaz indarrean dagoen legedian xedatutakora. Zerbait ez bada betetzen, kontratistaren erantzukizuna izango da, ez beste inorena.	El contratista se responsabilizará de ajustar las condiciones del personal a lo dispuesto en la Legislación vigente. Cualquier incumplimiento será de exclusiva responsabilidad del contratista.
Langileek, atxikiak agiri honen eta hurrengo adjudikazio kontratuaren xede diren zerbitzuak emateari, ez dute izango lan harremanik udalarekin, ez kontratuaren indarraldian, ez kontratua amaitu edo suntsiaraztean.	El personal adscrito a la prestación de los servicios objeto del presente Pliego y del ulterior contrato de adjudicación, no tendrá relación laboral alguna con el Ayuntamiento durante la vigencia del contrato ni al termino o resolución del mismo.
4.6 Komunikazioak	4.6 Comunicaciones
Kontratistak komunikazio sistema bat izan behar du, lan jardunaldian zerbitzuaren arduraduna lokalizatu ahal izateko.	El contratista deberá tener un sistema de comunicación de tal forma que durante la jornada laboral se pueda localizar al encargado del servicio.
Adjudikaziodunak, gainera, urgentziako telefono bat izango du, beharrezko diren abisuei, erreklamazioei eta jarraibideei erantzuteko; zerbitzua lan jardun guztietarako izango da beharrezkoa, bai lan egunetan, bai jai egunetan.	El adjudicatario además deberá disponer de un teléfono de urgencias, para atender los avisos, reclamaciones e instrucciones que sean necesarias realizar, este servicio será necesario para todas las jornadas, tanto laborales como festivas.
Gainera, kontratistak helbide elektronikoko bat eman eta irekita eduki beharko du, udalarekin harremanetan jartzeko.	Además, el contratista deberá facilitar y mantener abierta una dirección de correo electrónico con la que poder atender las comunicaciones con el Ayuntamiento.
4.7 Langileen ordezkapenak	4.7 Sustituciones del personal
Oporraldietarako, gaixotasunagatik lanean ez dagoenean, baimenetan, hobekuntza ikastaroetan, eta abarretan, enpresak horiei buruzko planik onena proposatu beharko du.	Para los periodos vacacionales, de ausencia por enfermedad, permisos, cursos de perfeccionamiento, etc. la empresa deberá proponer el mejor plan al respecto.
Lizitatzailerak bakoitzak argi eta garbi adierazi beharko du, gaixotasun eta oporretan bere langileak ordezkatzeko dituen edo ez.	Cada uno de los licitadores deberá expresar sin lugar a dudas, la sustitución o no de sus operarios ante incapacidades o vacaciones.
Ordezkapenak eginez gero, ordezkatu beharreko langilea ordezkatzeko du haren kualifikazioa duen beste batek.	En el caso de realizar sustituciones, el trabajador a sustituir deberá serlo por otro de la misma cualificación.
Adjudikaziodunak informatu egin beharko du 24 ordu igaro baino lehen, baja bat gertatzen denean. Udalaren eta kontratistaren artean erabakiko dute noiztik izango den langilearen ordezkapena, kontuan izanik ordezkapena izan den egunak	El adjudicatario deberá informar antes del transcurso de 24 horas cuando se produzca una baja. Entre el Ayuntamiento y el contratista se decidirá el momento a partir del cual se producirá la sustitución del operario, sin perjuicio de que

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

konpentsatu egin daitezkeela, udalak hala erabakitzen duen eran (diruz, landareak hornitu edo beste lan batzuk egin).	aquellos días en los que no se ha producido la sustitución deban ser compensados en la forma en la que el Ayuntamiento lo decida (económicamente, suministro de planta u otros trabajos).
Zerbitzuko arduraduna edo lorazaintzako teknikari gaitua behin betiko aldatu edo ordezkatzuz gero, adjudikaziodunak aldaketa proposatuko dio udalari idatziz eta nahiko denboraz, eta proposatutako pertsonaren curriculuma erantsiko du, eta hark ordezkatuaren ezaugarri antzerakoak izan beharko ditu.	En el caso concreto del cambio o sustitución definitiva del Encargado de Servicio o del Técnico especialista en jardinería, el adjudicatario propondrá al Ayuntamiento por escrito y con la suficiente antelación dicho cambio, adjuntando currículum de la persona propuesta, que deberá cumplir con unas condiciones similares a la persona sustituida.
Kontratuaren iraupenean zehar zerbitzuaren langile taldean hutsuneren (borondatezkoa, jubilazioa...) bat sortuz gero, udalak erabakiko du lanpostua amortizatzea edo langilea ordezkatzeta. Eta, hala badagokio, kontratuaren kostu ekonomikoaren erregularizazioa egin beharko da.	Para el caso de que durante la duración del contrato se produzca alguna baja (voluntaria, jubilación...) en la plantilla del servicio, será el Ayuntamiento el que determine la amortización o sustitución del trabajador. Y en su caso, deberá hacerse la correspondiente regularización del costo económico del contrato.
Hilero aurkeztuko ditu lan egoeraren laburpen bat, istripu, gaixotasun, absentismo bajak.	Mensualmente se presentará un resumen de la situación laboral, bajas por accidente, enfermedad, absentismo.
4.8 Uniformetasuna	4.8 Uniformidad
Agiri honetako zerbitzuei atxikitako langileak behar bezala uniformeturik egon beharko dira, zerbitzuak ematean identifikatzeko, segurtasunarengatik eta kontrolatzeko, eta joango dira, kasu guztietan, Laneko Arriskuen Prebentzio araudiak eskatzen dituen segurtasun eta babes baliabideez.	El personal adscrito a los servicios del presente Pliego deberá estar perfectamente uniformado, en orden a la identificación, seguridad y control de la prestación de los servicios, y que irá dotado, en todo caso, de los medios de seguridad y protección exigidos por la normativa de Prevención de Riesgos Laborables.
Jantzi kopurua eta kalitatea araututa egongo dira une guztietan, indarrean dauden hitzarmen kolektiboek erabakitakoaren arabera.	La cantidad y calidad del vestuario se registrará en todo momento según lo acordado por los convenios colectivos vigentes.
4.9 Ordutegia	4.9 Horario
Esleipendunak lorezaintza-zerbitzuaren lan-kargara egokitutako lan-ordutegia ezarri beharko du, kontuan hartuta lan-karga handiena udaberrian eta udazkenean gertatzen dela, eta txikiena, berriz, udan eta neguan.	El adjudicatario deberá fijar un horario de trabajo adaptado a la carga de trabajo del servicio de jardinería, teniendo en cuenta que la mayor carga de trabajo se produce en primavera-otoño y la menor en verano-invierno.
Adjudikaziodunak ordutegi-proposamena adieraziko du eskaintzan, eta kontuan hartuko du lanaldia kalean ezin izango duela goizeko 06:30ak	El adjudicatario en su oferta indicará la propuesta de horario, y tendrá en cuenta que no podrá comenzar la jornada laboral en la vía pública antes

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

baino lehen hasi, ez eta 22:00ak baino geroago amaitu ere, zaratari eta ikuspen-faltari lotutako arazoak saihesteko.	de las 06:30 de la mañana ni finalizar después de las 22:00 para evitar problemas, tanto de ruido, como de falta de visibilidad.
Zerbitzua adjudikatu eta hasi baino lehen, udalak lan ordutegia onartuko du.	Tras la adjudicación y antes del comienzo del servicio el Ayuntamiento aprobará el horario de trabajo.
Alerta meteorologikoak daudenean lan-ordutegiak aldaketa puntualak izan dezakete, eta Udalak onartu beharko ditu.	Los horarios de trabajo por alertas meteorológicas podrán justificar cambios horarios puntuales que deberán ser aprobados por el Ayuntamiento.
Udalak ekipamendu jakin batzuen erabilera mugatu dezake programatutako lanetan, edo horiek baldintzatu ditzake denboraldi, lan edo ordutegi batera.	El Ayuntamiento podrá limitar el uso de determinados equipos en los trabajos programados o condicionar su uso a una temporada, trabajo u horario.
4.10 Urgentziak, haizeteetan, elurteetan	4.10 Urgencias vientos, nevadas
Elurte edo izozte handiak izanez gero, egin beharreko zerbitzuak eta eremua, bai eta beste erabaki batzuk ere, udalak ezarriko ditu. Halakoetan kontrataren langile guztiak egongo dira udalaren esanetara, bai eta lorategien mantentze zerbitzuarenak ez diren lanak egiteko ere.	En caso de producirse nevadas o fuertes heladas, los servicios a realizar y el ámbito, así como el resto de determinaciones, serán los que establezca el Ayuntamiento. En este caso todo el personal de la contrata estará a disposición del Ayuntamiento, incluso para labores independientes del servicio de mantenimiento de la jardinería.
Gainera, kausa bereziak edo ustekabekoak (istripuak, fenomeno meteorologikoak izaten direnean: haize handiak, elurteak), zuhaitzek eragiten duten segurtasun publikoa mantendu eta ezartzeko behar diren urgentzia eta segurtasun lan bereziak egingo dira.	Además cuando concurren causas extraordinarias o imprevistas (accidentes, fenómenos meteorológicos: vientos fuertes, nevadas) se realizarán los trabajos especiales de urgencia y seguridad necesarios para mantener y restablecer la seguridad pública afectada por el arbolado.
4.11 Urteko erregularizazioa aldi baterako ezintasun ordeztugabeengatik	4.11 Regularización anual por incapacidades temporales no sustituidas
Kontratistak urtero ordaina eman/ordainduko dio udalari (udalak berak erabakitzen duenaren arabera), langile ordeztugabeen absentsien ondorioz aurreko urtean aurreztutako zenbatekoa.	Anualmente el contratista compensará/abonará al Ayuntamiento (conforme a lo que decida el propio Ayuntamiento) aquella cantidad que se hubiera ahorrado el año anterior como consecuencia de aquellas ausencias de personal no sustituidas.
5. MATERIALA ETA MAKINAK	5. MATERIAL Y MAQUINARIA
5.1 Orokortasunak	5.1 Generalidades
Zerbitzuan sartzen dira merkatuan dauden teknika eta tresneria guztiak, beharrezkoak lanen kalitate hobereana lortzeko. Sistema horiek, ahal dela, mekanikoak izango dira lehentasunez mekanikoak, eta eskaintzan zehatz deskribaturik	El servicio debe comprender todas las técnicas y útiles existentes en el mercado necesarios para la obtención de una calidad óptima de los trabajos. Dichos sistemas serán preferentemente mecánicos y estarán descritos con detalle en la

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

egongo dira.	oferta.
Adjudikaziodunak makina eta ekipo guztiak jarri beharko ditu, beharrezkoak zerbitzua egoki emateko.	El adjudicatario deberá aportar la totalidad de maquinaria y equipos necesarios para la correcta prestación del servicio.
Kontratuan ipiniko diren baliabide material eta mekanikoak adjudikaziodunaren jabetzakoak izan daitezke, edo bestelako alokairu merkantil edo finantziero bidez lortutakoak. Edozein kasutan, eskaintzan argi eta garbi egon beharko da zerbitzua emango den makinaria zer-nola eskuratu den (kontratistaren jabetzakoak, alokairuan...).	Los medios materiales y mecánicos a aportar al contrato podrán ser de propiedad directa del adjudicatario o adquiridos mediante cualquier otra forma de arrendamiento mercantil o financiero. En cualquier caso deberá quedar claramente reflejada en la oferta la modalidad de adquisición de la maquinaria con la que se prestará el servicio (propiedad del contratista, alquiler...).
Adjudikaziodunak ordainduko ditu material guztiaren mantentze gastuak, kontserbazioa, nahitaezko berrikuspenak, aseguruak eta abar.	Serán de cuenta y a cargo del adjudicatario, los gastos de mantenimiento, conservación, revisiones obligatorias, seguros, etc, de la totalidad del material.
Makineria guztiek dagokion helbururako eskatzen diren baldintzak izango dituzte, eta zaratei buruz (makinak erabiltzea soinu emisio baxuez), kutsadurari eta segurtasunari buruz indarrean dagoen araudiak ezarritakoa errespetatu beharko dute.	Toda la maquinaria tendrá las condiciones requeridas para el fin a que esté destinada y deberá respetar lo establecido por la normativa vigente en materia de ruidos (utilización de maquinaria con bajas emisiones sonoras), contaminación y seguridad.
Enpresak, bere jardueren edo zerbitzuen ondorioz, sortzen badu hondakin arriskutsurik eta bizigaberik, arduratuko da horiek eramateaz eta egoki kudeatzeaz.	La empresa será responsable de la retirada y correcta gestión de los residuos peligrosos e inertes que genere como consecuencia de sus actividades o servicios.
Memorian zehaztu beharko du zer erregai mota erabiliko duen, olioak, koipe lubrifikatzaileak eta abar.	En la memoria será necesario detallar el tipo de combustible que se va utilizar, aceites, grasas lubricantes, etc.
5.2 Makineriaren eskuratze aukerak.	5.2 Modalidad de adquisición de la maquinaria.
Lehenago esan den bezala, material baliabideak eta baliabide mekanikoak, kontratuari erantsi beharrekoak, ahalko dira izan adjudikaziodunarenak edo ahalko dira erosi merkataritza edo finantza errentamenduko beste era batez.	Tal y como se ha expuesto anteriormente los medios materiales y mecánicos a aportar al contrato podrán ser de propiedad directa del adjudicatario o adquiridos mediante cualquier otra forma de arrendamiento mercantil o financiero.
5.3 Materialen, ibilgailuen eta makinaren eskusibotasuna.	5.3 Exclusividad del material, vehículos y maquinaria.
Lizitatzailerak bere eskaintzan adierazi beharko du kontratuan aurkeztutako materiala berea bakarrik dela edo ez dela. Edozein kasutan, kontratuak iraun bitartean udalarentzat %eko 100ean	El licitador en su oferta deberá indicar la exclusividad o no del material aportado al contrato. En todo caso, aquella maquinaria que esté dedicada al 100 % al Ayuntamiento durante

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





**Esp. kodea:** 2026CHOZ0020**Gaia:** Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

dedikatutako makinaria ezingo da erabili ezein kasutan ere kontratuz kanpoko beste zerbitzu batzuetarako, udalaren agindu edo baimen espresorik ez badago.	la duración del contrato no podrá utilizarse en ningún caso para la prestación de otros servicios ajenos al mismo, salvo orden o autorización expresa del Ayuntamiento.
5.4 Zerbitzuari atxikitako lehengo makineria.	5.4 Maquinaria antigua adscrita al servicio.
Udalak baliabide mekaniko hauek dauzka, lorazaintzaren aurreko kontratukoak:	El Ayuntamiento dispone del anterior contrato de jardinería de los siguientes medios mecánicos:

	Erosketa eguna/ Fecha de compra
Piaggio Porter furgoneta, 1.550 Kg., 1735CGB matrikula Furgoneta Piaggio Porter, peso 1.550 Kg matricula 1735CGB	2003/03/24
Furgon Nissan Cabstar furgoia, kabina bikoa, 3.500 Kg., 7363 CGN matrikula Furgon Nissan Cabstar con doble cabina, peso 3.500 Kg matricula 7363 CGN	2003/04/08
Inausketako aldamioa Andamio de poda	2003
Stihl motozerra, MS 192 T 35 cm modelo Motosierra Stihl, modelo MS 192 T 35 cm	2003
Stihl motozerra, MS 311 modelo Motosierra Stihl, modelo MS 311	2003
Arrapala joko bat, aluminiozkoa, 3 m 1 Juego de rampas de aluminio 3 m	2003
Agria motoaitzur bat 1 motoazada agria	2003
Motozerra bat pertigaduna Stihl HT121 1 motosierra de pertiga Stihl HT131	2014
Artazi elektriko bat, Pellenc Treelion M45 1 tijeras eléctricas Pellenc Treelion M45	2014
Hezkai mozteko bat, Stihl HS81R modelo 1 cortasetos Stihl HS81R	2014
Hezkai mozteko bat pertigaduna, Stihl HL100 modelo 1 cortasetos pértiga Stihl HL100	2014
Makina birrintzaile bat, Honda BIO 750kas modelo 1 trituradora Honda BIO 750kas	2014
Motoaitzur bat Honda F220 1 motoazada Honda F220	2014

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Baliabide horiek lizitatzailen eskura daude berraztertu daitezen, eta, hala badagokio, sartu daitezen kontratu berriaren baliabide mekanikoetan. Interesdunen batek interesa izanez gero horiek berraztertze, jarri behar da harremanean udaleko zerbitzu teknikoekin, berraztertze hori koordinatzeko.	Estos medios están a disposición de los licitadores para que puedan ser revisados, y en su caso incluirlos en los medios mecánicos del nuevo contrato. Si algún interesado estuviera interesado en revisarlos se deberá poner en contacto con los Servicios Técnicos Municipales al objeto de coordinar la revisión.
Makina horiek sartzea kontratu berrian argi eta garbi jaso beharko da eskaintzetan.	La incorporación de esta maquinaria al nuevo contrato deberá quedar claramente reflejada en las ofertas.
5.6 Lanabesak eta gainerako materialak.	5.6 Útiles y demás materiales.
Adjudikaziodunak behar beste gurdi, erreminta eta tresna edo lanabes ekarri beharko ditu, kontratatutako zerbitzua behar den moduan emateko, eta dagozkion erreserbak izango ditu sortzen diren gorabehera normalak ordeztzeko.	El adjudicatario deberá aportar cuantos carros, herramientas y útiles se precisen para una buena realización del servicio contratado, y dispondrá de las reservas correspondientes para suplir las normales incidencias que surjan
Era berean, bere kargura eduki beharko ditu babes eta seinale neurri guztiak, bide publikoan lanean dabiltzan langileen eta oro har erabiltzaileen segurtasuna bermatzeko.	De la misma manera deberá disponer, a su cargo, todas las medidas de protección y señalización que garanticen la seguridad del personal que trabaja en la vía pública y de los usuarios en general.
5.7 Makineria zerbitzuan jartzeko epea	5.7 Plazo de incorporación al servicio de la maquinaria
Zerbitzua hasi beharko da behar beste baliabideez aldi baterako adskripzioko edo beste mota bateko baliabideez zerbitzuak egiteko, zerbitzuari atxikitako behin betiko bitartekoen zain, eta baliabide horiek zerbitzuan 9 hilabetetik beherako epean egon beharko dute.	Se deberá comenzar el servicio con los medios suficientes para la realización de los servicios con medios de adscripción temporal, o de otro tipo, a la espera de los medios definitivos adscritos al servicio que deberán estar en el servicio el plazo de incorporación no superior a 9 meses.
Kasu bakoitzean zerbitzuaren kostu ekonomikoa egokituko zaio makineria zerbitzuan jartzeko erritmoari.	En cada caso se ajustará el costo económico del servicio, al ritmo de incorporación de la maquinaria.
5.8 Makineria ordezte	5.8 Sustitución de maquinaria
Matxuraturuz gero edo beste edozein gorabehera izanez gero, 24 ordu baino luzeagoa ez den epe batean jakinarazi beharko du, eta 7 egun igaro baino lehen aldatu beharko du makineria.	En caso de avería o cualquier otra incidencia se deberá comunicarla en un plazo no superior a 24 horas y sustituir la maquinaria antes de que transcurran 7 días.
Kontratistak derrigorrean birjarri beharko ditu, bere kabuz eta ezelako diru ordainik jaso barik, kontratan sartuta dagoen edozein material eta	El contratista tendrá la obligación de reponer por su cuenta y sin compensación económica alguna, cualquier material incluido en la contrata y que,



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

kontsumitzeagatik, lapurtzeagatik, hondatzeagatik edo beste edozein arrazoiengatik kontratan baja ematen den edozein material.	por su consumo, sustracción, deterioro o cualquier otra circunstancia causa baja en el mismo.
5.9 Inbentarioa	5.9 Inventario
Kontratistak, zerbitzua abian jarri eta 3 hilabetera, aurkeztu behar du zerbitzuan erabiliko diren makineriaren eta tresnen inbentarioa, eta inbentario hori eguneraturik izan behar du.	El contratista, a los 3 meses de la puesta en marcha del servicio deberá presentar el inventario de maquinaria y útiles a utilizar en el servicio, y deberá mantener actualizado dicho inventario.
Zerbitzuak ematen bukatzen duen eguna baino 3 hilabete lehenago, gutxienez, azken inbentario bat formulatuko da, eta adieraziko da elementu bakoitza zer-nolako egoeran dagoen. Kontratistak jatorrizko inbentarioan agertzen ziren elementuak, edo ordezkatu dituztenak.	Con 3 meses, al menos, de antelación a la fecha de terminación de los servicios, se formalizará un inventario final, indicando el estado de conservación de cada elemento. El contratista deberá entregar los elementos que figuraban en el inventario primitivo, o aquellos que les hayan sustituido.
5.10 Makineriaren mantentzea	5.10 Mantenimiento de la maquinaria
Kontratistaren ardura izango da beharrezko mantentze lanak egitea, makinaria egoera onean egon dadin.	Será de responsabilidad del contratista realizar las labores de mantenimiento necesarias para que la maquinaria se encuentre en un estado general bueno.
Adjudikaziodunak prebentzioko mantentze lanen plan bat aurkeztu beharko du, kontratu honetarako den material guztiari buruzkoa, eta hor adieraziko du zer lan egingo dituzten koipeztatze, berraztertze, kanpoko garbiketa, barrualdeko garbiketei buruz, eta zer lan egin behar den aldizka.	El adjudicatario estará obligado a presentar un plan de mantenimiento preventivo de todo el material destinado a este contrato, indicando las operaciones relativas a engrase, revisiones, limpiezas exteriores, limpiezas interiores, y demás operaciones periódicas que haya que realizar.
Makinerian eta ibilgailuetan egindako hiruhileko mantentze lanaren orri bat aurkeztuko da, bai eta detektatutako matxurak eta gorabeherak ere.	Se presentará un parte trimestral del mantenimiento realizado en la maquinaria y vehículos, así como las averías e incidencias detectadas.
Ibilgailuen eta makinen mantentze operazioak egingo dira indarrean dagoen araudiaren arabera.	Las operaciones de mantenimiento de vehículos y maquinas se realizarán de acuerdo con la normativa vigente.
5.11 Makineriaren identifikazioa eta errotulazioa	5.11 Identificación y rotulación de la maquinaria
Erabiliko den material guztiak, ezaugarriek ahalbidetzen badute, dagokion inskripzioa pintatuta izango du atean edo ageriko tokian, Udalak ezartzen duen diseinuaren arabera, zerbitzuarekin identifikatzean zailentzarik sor ez dadin.	Todo el material que vaya a utilizarse, siempre que lo permitan las características, llevará pintada en su puerta o sitio visible la inscripción correspondiente, conforme al diseño que establezca el Ayuntamiento, de forma que su identificación con el servicio resulte inequívoca.
6 INSTALAZIOAK	6 INSTALACIONES



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eta eman beharreko zerbitzuak behar bezala funtzionatu dezan bermatzeko, adjudikaziodunak, Arrasateko udalerriko erdialdetik errepidez 14 kilometroko gehieneko distantzia batean, nahiko instalazio eduki behar du kontratu honetako betebeharrak betetzeko, bulegoei, aldagelei, biltegiei eta zerbitzuaren ibilgailuetako garajeari dagokienez, konpontze, mantentze, garbitze, desinfektatze, zaintza, eta abarreko lanak egiteko horietan.	Dadas las características del contrato, y al objeto de garantizar un correcto funcionamiento del servicio a prestar, la empresa adjudataria deberá de disponer, en una distancia máxima de 14 kilómetros por carretera desde el centro del municipio de Mondragón, de instalaciones suficientes para el cumplimiento de las obligaciones de este contrato en cuanto a oficinas, vestuario, almacenes y garaje de los vehículos del servicio en los que efectuar tareas de reparación y mantenimiento, lavado, desinfección, guardería, custodia, etc.
Eskaintzan adierazi beharko da lokala non dagoen, eta haren ezaugarri nagusiak.	En la oferta deberá indicar la ubicación y principales características del local.
Eskaintza aurkezteko unean ez badu halako instalaziorik, konpromisoa hartu beharko du kontratu hasten den egunerako lortzeko.	Caso de que en el momento de presentar la oferta no dispusiera de las instalaciones, deberá comprometerse a conseguirlas para la fecha de inicio del contrato.
Kontratistaren kontura joango dira behar diren egokitze gastu guztiak, bai eta gertatzen diren funtzionamendu gastu guztiak ere (ura, argia, telefonoa, gasa,...), tasak, aseguruak, irekitzeko lizentzia, eta abar.	Serán por cuenta del contratista todos los gastos de adaptación que los mismos precisen, así como los de funcionamiento (agua, luz, teléfono, gas,...) que se produzcan, tasas, seguros, licencia de apertura, etc.
Lokal horiek laneko segurtasun eta higieneari buruz indarrean dauden arauak beteko dituzte, bai eta isurketei, ibilgailuen garbiketari, jarduera gogaikarrieti eta osasungaitzei eta abarri buruzko arauak ere.	Los citados locales cumplirán la reglamentación vigente de Seguridad e Higiene en el Trabajo, así como la diferente reglamentación en cuanto a vertidos, limpieza de vehículos, actividades molestas e insalubres, etc.
Lizitatzailerak bakoitzak adieraziko du pentsatutako instalazioak lehiaketaren helbururako bakarrik diren, edo beste zerbitzu batzuekin batera erabili behar dituzten; egoera hori kontuan hartuko da instalazioak sortzen dituen kargak banatzeko.	Cada licitador indicará si las instalaciones previstas son exclusivas para el objeto del concurso, o si van a ser compartidas con otros servicios, situación ésta que deberá tenerse en cuenta para el reparto de las cargas que genere la instalación.
7 KONTROL SISTEMAK	7 SISTEMAS DE CONTROL.
Adjudikazioduna izango da zerbitzuaren kalitatearen erantzule zuzena, eta etengabe kontrolatuko ditu kalitatearekin zerikusia duten alde guztiak, egokitze jotzen duen sistemaren bidez, eta eskaintzan aurkeztuko du zerbitzuaren kontrol plan edo sistema bat lanen kalitatea kontrolatu eta bermatzeko, eta definituko du zer neurri proposatzen diren, ahalik eta zehatzen	El adjudicatario será directamente responsable de la calidad del servicio, controlando continuamente todos los aspectos con él relacionados por el sistema que considere oportuno, presentando en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar la calidad de los trabajos, definiendo las medidas que se proponen y describiendo con el mayor detalle posible la

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

deskribatuz jarduteko modua, zer metodo erabili ikuskapenen emaitzak erregistratzeko eta, hala badagokio, neurri zuzentzaileak, eta zer-nolako giza eta material baliabideak izango dituen.	forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como los medios materiales y personas responsables del control.
Kontrol plana edo sistema baloratuko da, bereziki, zerbitzuen maiztasunak betetzen dituela kontrolatu eta bermatzeari dagokionez eta horien kalitateari dagokionez, kontuan izanik balio dezakeela beste eremu batzuk kontrolatzeko.	El plan o sistema de control será valorado, en especial, en cuanto a controlar y garantizar el cumplimiento de las frecuencias de los diferentes servicios y a la calidad de los mismos, sin perjuicio de que pueda servir para el control de otros ámbitos.
Gainera, zerbitzu kontratatutak etengabe ikuskatu eta zainduko ditu udalak, lanak koordinatzeko, prestazioak kontrolatzeko eta, oro har, egiaztatu eta ziurtatzeko zerbitzuen prestazioa egoera onean dagoela eskakizun operatiboak eta ezarritako ingurumen iraunkortasuneko zerbitzuen eta parametroen kalitate helburuak asebetetzeko.	Además, los servicios contratados, estarán sometidos permanentemente a la inspección y vigilancia del Ayuntamiento para coordinar los trabajos, controlar las prestaciones y en general verificar y asegurar que la prestación de los servicios esté en condiciones de satisfacer las exigencias operativas y los objetivos de calidad de los servicios y parámetros de sostenibilidad medioambiental establecidos.
Ikusita zer txosten eman duen zerbitzuaren ikuskaritzak, udalak zehaztuko du zer zuzenketa eta aldaketa egin, egoki irizten direnean zerbitzuaren antolaketan eta prestazioan, eta horiek izango dira nahitaezkoak adjudikaziodunarentzat. Horretarako, aurreikusi beharko dituzte gailu batzuk oso arinak, emaitza asebetegarriak emateko berehala.	A la vista de los informes emitidos por la inspección del servicio, se determinarán por parte del Ayuntamiento las posibles correcciones o modificaciones que se estimen oportunas en la organización y prestación del servicio, las cuales tendrán carácter obligatorio para el adjudicatario. Para ello deberán prever unos dispositivos muy ágiles que permitan proporcionar resultados satisfactorios inmediatos.
Adjudikazioduna behartuta dago ere txosten eta azterketa batzuk prestatzen, zerikusia dutenak kontrata honetako zerbitzuekin, betiere udalak eskatzen badizkio.	El adjudicatario queda obligado también a preparar cuantos informes y estudios relacionados con los distintos servicios de esta contrata que le sean solicitados por el Ayuntamiento.
7.1 Lan orriak. Azterketak	7.1 Partes de trabajo. Estudios
Adjudikaziodunak, zerbitzua abian jarri eta gero, lan orri hauek (euskarri informatikoan) aurkeztu beharko ditu aldizka:	El adjudicatario una vez puesto en marcha el servicio deberá presentar periódicamente los siguientes partes de trabajo (en soporte informático):
a.- Berehalako lan orria (24 orduko epean)	a.- Parte inmediato (en plazo de 24 horas)
- Intzidentzia jakinaraztea, makineriako matxurei buruz edo langileen “aldi baterako ezintasun iragankorra”ri buruz.	- Comunicación de incidencia relativa a averías de maquinaria o “Incapacidad Temporal Transitoria” del personal.
b.- Hileko lan orria	b.- Parte mensual



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

- Lanen kontrol orria, zeinetan sartuko baitira, eremu edo lorategi talde bakoitzean, egin dituzten lanak, langilea eta denbora. Excell edo acces formatuan izan beharko da.	- Parte de control de trabajos, en el que se incluya para cada zona o grupo de jardín los trabajos realizados, el operario y el tiempo. Deberá ser en formato excell o acces.
- Landare hondakinen kopurua (Kg.), zabortegian utziak.	- Cantidad de residuos vegetales (Kg.) depositados en vertedero.
- Intzidentziak, matxurak, ureztatzeko sarearen konponketak.	- Incidencias, averías, reparaciones red riego.
- Lan egoeraren, istripu baje, gaixotasunen, absentismoaren laburpena.	- Resumen de la situación laboral, bajas por accidente, enfermedad, absentismo.
- Makinetan eta ibilgailuetan egindako mantentze lana, bai eta detektatutako matxurak eta intzidentziak ere.	- Mantenimiento realizado en la maquinaria y vehículos, así como las averías e incidencias detectadas.
Gainera, urtez urte planak edo azterketak aurkeztuko dira:	Además, se presentará anualmente los planes o estudios:
- Ureztatzearen urteko programazio plana: eremuak, dosiak, maiztasunak, orduak.	- Plan anual de programación riego: zonas, dosis, frecuencias, horas.
- Loreen eta landare bizikorraren eremuak ongarritzeko plana	- Plan de abonado de zonas de flor y vivaces
- Inausketa plana: egunak, baliabideak, segurtasun neurriak	- Plan de poda: fechas, medios, medidas seguridad
- Azterketa bat Arrasaten tratamendu fitosanitarioen beharrari buruz	- Estudio sobre necesidad de tratamientos fitosanitarios en Arrasate.
- Kontratuaren lehen urtean txosten bat zuhaitzen kontserbazioari eta mantentzeari buruz, eta hurrengo urteetako egokitzapenak.	- Durante el 1º año del contrato informe sobre conservación y mantenimiento de arbolado, y adaptaciones en años posteriores.
- Oporretako plana	- Plan de vacaciones
- Makineriaren eta gainerako tresnen inbentarioa	- Inventario maquinaria y demás útiles
- Urteko loreak, erraboilak eta landare bizikorrak eta udaletxeko balkoian loreak jartzeko proposamena.	- Propuesta de colocación de flor anual, bulbos y vivaces y balcón de la Casa Consistorial.
- Azterketa landareberritze beharrei buruz, landareen zerrendari eta eremu hondatuei buruz, eta dagokion konponketaren kostuari buruz.	- Estudio sobre necesidades de reposición, listado de las plantas y zonas estropeadas y costo del correspondiente arreglo.
- Iturrieko instalazio berrien lorezaintzako mantentze-zerbitzuaren proposamen teknikoa. Azterketa ekonomikoa eskaintza ekonomikoaren C gutun-azalean sartu beharko da. Iturrieko proiektuari, memoriari, aurrekontuari eta planoei buruzko informazioa 17. ERANSKINEAN. 9. ERANSKINEKO dagokion zatia ere nahitaez bete behar da	- Estudio con una propuesta técnica del servicio de mantenimiento de jardinería de las nuevas instalaciones de Iturripe. El estudio económico deberá incluirse en el sobre C, de la oferta económica. Información sobre proyecto, memoria, presupuesto y planos de Iturripe en ANEXO 17. También obligatorio rellenar la parte correspondiente del ANEXO 9

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

8 INGURUMEN GAIAK	8 TEMAS MEDIOAMBIENTALES
8.1 NAHITAEZ BETE BEHARREKO INGURUMEN GAIAK	8.1 TEMAS MEDIOAMBIENTALES DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO
MATERIALAK ETA ONTZIAK	MATERIALES Y ENVASES.
Produktuen ontziei dagokienez, horiei buruz indarrean dagoen araudia beteko dute, eta egongo dira behar bezala etiketaturik, bildurik eta behar diren dosifikazio aparatuak izan beharko dituzte.	En cuanto a los envases de los productos cumplirán la normativa vigente al respecto, y estarán correctamente etiquetados, almacenados y deberán tener los aparatos de dosificación precisos.
Erabili beharreko materialek ez dute sortuko kutsadurarik ingurumenean, ez eta hondakin uretan ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.	Los materiales para utilizar no producirán contaminación en el ambiente, ni en aguas residuales de acuerdo con la legislación vigente.
Ibilgailuen eta makinen mantentze operazioak egingo dituzte indarrean dagoen araudiaren arabera.	Las operaciones de mantenimiento de vehículos y maquinas se realizarán de acuerdo con la normativa vigente.
ZARATAK	RUIDOS
Makinak erabiliko dituzte zarata emisio baxuekin, indarrean dagoen araudiaren arabera.	Utilización de maquinaria con bajas emisiones sonoras, conforme a la normativa vigente.
Alferrikako zaratarik ez izateko, larregiko zarata eragin dezaketen egoerak saihestuko dira, langileen berezko lanei egotzi dakizkiekeenak, eta zerbitzuari atxikitako langileen jarrera izan behar da egokia, hau da, lan egiten dutenean ibilgailuak gidatuko dituzte behar den moduan, eta makineria eta erremintak kontu handiz erabiliko dituzte, eta ez dute jardungo uluka berba egin behar diotenean elkarri.	Para evitar ruidos innecesarios se evitarán situaciones susceptibles de producir un ruido excesivo atribuible a las labores propias del personal, la actitud del personal adscrito al servicio deberá ser tal que durante el desarrollo de su trabajo se observe una conducción correcta de los vehículos y una manipulación cuidadosa de la maquinaria y herramientas, suprimiéndose los mensajes verbales a gritos.
Adjudikazioduna kontuz ibiliko da zarata emisiorik ez ateratzeko, izan ere, neurri handian ibilgailuen eta erreminten erabileraren araberakoak dira eta haien mantentze egoeraren arabera ere bai, eta, gainera, debekatuta dute bozinak edo beste edozein gailu akustiko erabiltzea herrigunean.	El adjudicatario cuidará las emisiones sonoras que dependen en gran medida de la forma de utilización de los vehículos y herramientas y de su estado de mantenimiento, y además quedará prohibido el uso de bocinas o cualquier otro dispositivo acústico dentro del casco urbano.
Lan ordutegia kalean mugatu egin da: 6:30-22:00.	Se limita el horario de trabajo en la vía pública de 6:30 a 22:00.
MAKINAK: GAS EMISIOAK	MAQUINARIA EMISIÓN GASES
Ibilgailu erosi berriek gutxienez bete beharko dute kontratua hastean indarrean dagoen nahitaezko araudia.	Los vehículos de nueva adquisición tendrán que cumplir como mínimo la normativa obligatoria vigente al inicio del contrato.
LANDARE HONDAKINAK	RESIDUOS VEGETALES
Landare hondakinak, diametroaren arabera, eroango dituzte edo Akeiko isurtegira edo	Los residuos vegetales en razón de su diámetro irán bien, al vertedero Mancomunado de Akei, o

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón	
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7			
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7			
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.				



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Altzaurtik egur isurtegiara.	bien, al vertedero de maderas de Altzaurti.
HONDAKIN ARRISKUTSUAK	RESIDUOS PELIGROSOS
Lizitatzailerak adierazi behar du zer kudeaketa sistema erabiliko duen jarduerak garatzean sortuko diren ongarri eta pestizida ontzien hondakinerako, eta, hala badagokio, egiaztatu beharko du kudeatzaile baimendu bat azpikontratatu izana hondakin horiek kudeatzeko.	El licitador debe señalar el sistema de gestión empleado para los residuos de envases de fertilizantes y plaguicidas que se generen durante el desarrollo de sus actividades, en su caso debiendo acreditar la subcontratación de un gestor autorizado para la gestión de dichos residuos.
Olio lubrifika-tzaileak eta ibilgailuen eta makinaren beste produktu batzuk bereizita jasoko dira, eta horiek kudeatuko dira kudeatzaile baimendu baten bidez.	Los aceites lubricantes y otros productos de vehículos y maquinaria se recogerán separadamente y gestionarán a través de gestor autorizado.
BESTE HONDAKIN BATZUK	OTROS RESIDUOS
Gainontzeko hondakinetarako, landare ez direnak eta arriskutsuak ez direnak hiriko hautazko biltzaile frakzioetan bereiziko dira, eta bide publikoko edukiontzietara botako dira.	Para el resto de los residuos, los no vegetales y no peligrosos se separarán en las fracciones de recogida selectiva urbana y se tirarán en los contenedores de la vía pública.
TRATAMENDU FITOSANITARIOAK	TRATAMIENTOS FITOSANITARIOS
Produktu fitosanitarioak erabiltzea arriskutsua denez, debekaturik egongo dira edo ahalik eta gutxien erabiliko dira Arrasateko berdeguneetan, eta sustatuko da kudeaketa integratua egitea izurriteak daudenean, prebentzioa egiten denean, tratamendu ekologikoak, borroka biologikoa, tranpa feromonak egiten direnean...	Debido a los riesgos que conlleva el uso de fitosanitarios estará prohibido o limitado al mínimo necesario en las zonas verdes de Arrasate y se fomentará la gestión integrada de plagas, prevención, tratamientos ecológicos, lucha biológica, trampas feromonas, ...
ONGARRITZEA	ABONADOS
Ez da onartuko erabiltzea ongarri kimikorik eta turbarik, eta bakar-bakarrik onartuko da ongarri organikoak eta konposta (luarra) erabiltzea.	No se permitirá el uso de fertilizantes químicos y turbas y únicamente estará permitido el uso de abonos orgánicos y compost.
UREZTATZEKO URA	AGUA DE RIEGO
Ureztatzeko uraren kudeaketa egokia egingo da, eta arau orokor moduan berdeguneetan jarritako ureztatze automatikoko sistemen bidez ureztatuko dira, eta instalazioen mantentze lan egokia egingo da. Urteko ureztatze plan bat onartuko da.	Se realizará una gestión adecuada del agua de riego y como norma general se regará mediante los sistemas de riego automático instalados en las zonas verdes y se realizará un correcto mantenimiento de las instalaciones. Se aprobará un plan de riego anual.
9.- AZALPEN MEMORIA	9.- MEMORIA EXPLICATIVA
Zerbitzuaren azalpen memoriak, zeina joango baita "MEMORIA" gutun azalean, gutxienez jasoko ditu agiri eta eranskin hauek, paperean eta formatu digitalean aurkeztuta.	La memoria explicativa del servicio que irá en el sobre "MEMORIA" y, contendrá como mínimo los siguientes documentos y anexos que se presentarán en formato papel y digital.

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

Inondik inora ere ez dira sartu behar, “MEMORIA” izeneko gutun azal honetan, ez proposamen ekonomikoa, ez automatikoki zenbatu daitezkeen adjudikazio irizpideei dagozkien bestelako datuak, “C” gutun azalean sartu behar dira eta.	En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre “MEMORIA” la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el sobre “C”.
1) Banakako azterketa, egin beharreko mantentze zeregin bakoitzari buruzkoa, gutxienez klausula teknikoen agirian aipatutakoak, zeinetan gutxienez aipatu beharko baitira: exekuzioko sistema mota (eskukoa edo mekanikoa, azken kasu horretan zer makina edo erreminta erabiliko diren), eta deskribatuko da zerbitzu mota bakoitza zelan exekutatu, behar dituzten langileak, aurreikusitako errendimenduak, taldeak eratzea, maiztasunak, zereginen urteko banaketa eta adjudikaziodunak zerbitzuaren onerako interesgarritzat jotako edozein zeregin.	1) Estudio individualizado relativo a cada una de las tareas de mantenimiento a prestar, como mínimo las enumeradas en el Pliego de Cláusulas Técnicas, en el que se deberá hacer referencia a: tipo de sistema de ejecución (manual o mecánico, en este último caso maquinaria o herramientas a utilizar) describiendo el modo de ejecución de cada tipo de servicio, personal necesario, rendimientos previstos, constitución de los equipos, frecuencias, distribución anual de las tareas y cualquier otra observación que el adjudicatario considere de interés para el buen funcionamiento del servicio.
Halaber, nahitaez bete beharko da mantentze lanen koadroa. 2. ERANSKINA	También será obligatorio rellenar el cuadro de labores de mantenimiento. ANEXO 2
2) Langileak	2) Personal
A.- Proposamen xehatua, behar den plantillako aurreikuspenei buruzkoa, azaleraren eta zerbitzuko lanen arabera, organigrama kategoriaz kategoriaz, zuzeneko langileak, langileak bajak betetzeko, ordezkapen plana, tailerretako langileak, administrazioak eta gainbegiratze, zuzendaritza edo gerentziakoak, (jaso beharko dira beharrezko langile guztiak, lan egindako jardunaren portzentajea, kategoriaz profesionala, antzinatea, ...), lan ordutegiak, oporretako plana, irizpideak kontratazio berrietan, erretiroak, langileen prestakuntza plana, segurtasun eta osasun plana, pizgarrien plana, aldageletako jantziak, babes pertsonaleko ekipoa eta abar.	A.- Propuesta detallada de las previsiones de plantilla necesaria en razón de la superficie y trabajos del servicio, organigrama por categorías, personal directo, personal para bajas en su caso, personal de talleres, de administración y de supervisión, dirección o gerencia, (deberá recogerse todo el personal necesario, porcentaje de jornada trabajada, categoría profesional, antigüedad, porcentaje de absentismo previsto...), horario de trabajo, criterios en nuevas contrataciones, jubilaciones, plan de formación del personal, plan de seguridad y salud, plan de incentivos, vacaciones, prendas de vestuario, equipo protección personal, etc.
Halaber, nahitaez beteko dute langileen koadroa. 6. ERANSKINA	También será obligatorio rellenar el cuadro de personal. ANEXO 6.
3) Makineria, ekipoen eta materialen izenen zerrenda, jabetza, deskribapena, kopurua, ezaugarri teknikoak, eskatu daitezkeen araudia bete izanaren frogagiria edo egiaztagiria (zaratak, usainak, hautsa sortzea...), makinaren potentzia, ebakiduraren zabalera, erregai fosilen kontsumoa,	3) Maquinaria, relación nominal de equipos y materiales, titularidad, descripción, cantidad, características técnicas, justificación o superación del cumplimiento de la normativa exigible (ruidos, olores, generación polvo...), potencia de la maquinaria, anchura de corte, consumo de

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón	
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7			
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7			
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.				



Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

lubrifikatzaileen kontsumoa, energia alternatiboen kontsumoa, ibilgailuen mantentze plana, horien erabilera indizeak, erreserbako makinak, amortizazio aldia, ordeztu edo berritzeko erregimenak, ekipo informatikoak eta komunikazio ekipoak, aseguruak.	combustibles fósiles, consumo lubricantes, consumo de energías alternativas, plan de mantenimiento de los vehículos, índices de utilización de los mismos, maquinaria de reserva, periodo de amortización, regímenes de sustitución o renovación, equipos informáticos y de comunicación, seguros.
Nahitaez beteko da makineriaren eta gainerako tresnen koadroa. 7. ERANSKINA	Será obligatorio rellenar el cuadro de maquinaria y demás útiles. ANEXO 7.
4) Denontzako instalazioak eta baliabideak:	4) Instalaciones y medios comunes:
Enpresa adjudikaziodunak adieraziko du proposatzen dituen instalazioak non egongo diren eta zer ezaugarri dituzten.	La empresa adjudicataria indicará la ubicación y características de las instalaciones que propone.
Halaber, nahitaez beteko da denontzako instalazioen eta baliabideen koadroa. 8. ERANSKINA	También será obligatorio rellenar el cuadro de instalaciones y medios comunes. ANEXO 8.
5) Kalitate eta kontrol sistemak	5) Sistemas de calidad y control
Eskaintzan aurkeztuko da zerbitzuaren kontrol plana edo sistema, lanen kalitatea kontrolatu eta bermatzeko, eta zehaztuko dira ahalik eta zehatzen jarduteko era, zer metodo erabiliko den ikuskapenen emaitzak erregistratzeko eta zuzenketa neurriak, hala badagokio; baita ere, prest edukiko dituzten material baliabide eta giza baliabide guztiak.	Se presentará en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar la calidad de los trabajos, definiendo las medidas que se proponen, describiendo con el mayor detalle posible la forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como todos los medios materiales y los medios humanos de que se dispondrá.
6) Lan orriak	6) Partes de trabajo
Aldizka nahitaez aurkeztu beharreko lan orrien formatuak aurkeztuko dira, eta, gainera, aurkeztuko da ere urtero aurkeztu beharko diren planei edo azterlanei buruzko formatua.	Se presentarán los formatos de los diferentes partes de trabajo de obligada presentación periódica, y además se presentará también el formato sobre los planes o estudios que se deberán presentar anualmente.
7) Nahitaez aurkeztu beharreko azterketak.	7) Estudios a presentar de forma obligatoria.
a.- Urteko loreak, erraboilak eta landare bizikorrak jartzeko proposamena, udalerrian dauden eremuetan eta udaletxeko balkoian. Zonalde bakoitzerako adieraziko dira espeziea, landare kopurua, landatzeko dentsitatea, loratze eguna.	a.- Propuesta de colocación de flor anual, bulbos y vivaces para las diferentes zonas existentes en el municipio y balcón de la Casa Consistorial. Se indicará para cada zona la especie, el número de plantas, la densidad de plantación y fecha floración.
Arrasateko lorategietan benetan dauden landareen izurriteen, gaixotasunen eta landare inbaditzaileen azterketa xehatu bat aurkeztu behar da, eta, hala badagokio, gaixotasun, izurrite edo landare inbaditzaile bakoitzerako proposatzen diren	b.- Estudio detallado de las plagas, enfermedades y plantas invasoras realmente existentes en la jardinería de Arrasate, y en su caso para cada una de las enfermedades, plagas y plantas invasoras los tratamiento preventivos y curativos que se

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			







Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

prebentzio eta sendatze tratamenduak, eta adieraziko da zer produktu erabiliko dituzten, zelan aplikatuko duten, dosia, kostua...	proponen, indicando los productos a utilizar, forma de aplicación, dosis, coste...
c.- Zuhaitzei buruzko azterketa. Nahitaez egin behar da kontratuaren lehen urtean eta eguneratu hurrengo urteetan. Eskaintzan jarriko da azterlan hori zer-nola egingo den, eta adieraziko dira tresna azterketako elementuak eta zuzenketa neurriak.	c.- Estudio de arbolado. Obligatorio realizar durante el 1º año de contrato y actualizar en años posteriores. Se presentará de qué forma se va a realizar dicho estudio, indicando los elementos de análisis instrumental y las medidas correctoras.
d.- Iturripeko instalazio berrien lorezaintzako mantentze-zerbitzuaren proposamen teknikoa. Azterlanak gutxieneko zeregin, maiztasun, baliabide tekniko eta giza baliabide eta abar jaso beharko ditu. Azterketa ekonomikoa eskaintza ekonomikoaren C gutun-azalean sartu beharko da.	d.- Estudio con una propuesta técnica del servicio de mantenimiento de jardinería de las nuevas instalaciones de Iturripe. El estudio deberá comprender mínimamente labores, frecuencias, medios técnicos-humanos... El estudio económico deberá incluirse en el sobre C, de la oferta económica.
Halaber, nahitaez beteko da aurkeztu beharreko nahitaezko azterketen koadroa. 9. ERANSKINA	También será obligatorio rellenar el cuadro de estudios obligatorios a presentar. ANEXO 9.
8) Kanonetik kanpoko zerbitzuak.	8) Servicios fuera canon.
Deskribatu beharreko aukerako zerbitzuak hauek izango dira:	Los servicios opcionales a describir serán los siguientes:
Gainerako eremuak ongarritzea	Abonado del resto de zonas
Tratamendu fitosanitarioak	Tratamientos fitosanitarios
Alekoak, landareberritzeak	Unitarias reposiciones
Zerbitzu bakoitzean zerbitzu horien deskribapen xehatu bat egingo da: materialak eta produktuak, zelan aplikatu, dosiak, maiztasunak, egutegiak, langileak. 10. ERANSKINA	En cada uno de los servicios se realizará una descripción detallada de los citados servicios: materiales y productos, forma de aplicación, dosis, frecuencias, calendarios, personal. ANEXO 10.
10.- “PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK” (“C” gutun azalean).	10.- “PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN” (sobre “C”).
C gutun azalean aurkeztu beharko da:	En el sobre C se deberá presentar:
1) proposamen ekonomikoa, administrazio agirian adierazitako ereduari egokiturik.	1) la proposición económica ajustada al modelo indicado en el pliego administrativo.
2) Gainera, nahitaez aurkeztu behar dira laburpen koadroak, 11., 12., 13., 14., 15. eta 16. ERANSKINETako koadroetan eskatutakoak.	2) Además se deberá presentar obligatoriamente los cuadros resumen que se exigen en los cuadros ANEXO 11, 12, 13, 14, 15 y 16.

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			





Esp. kodea: 2026CHOZ0020

Gaia: Udal lorategien mantentze lanen kontratazioa

ARANA, ABARRATEGUI, AMAIA
2026/09/11



MOISES ALTUNA EGUREN
2026/09/11

Kodea	AG26/02191	Udala	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1FP92.8.4Dq7		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1FP928.4Dq7		
Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.			



